

**UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR  
FACULTAD DE CIENCIAS Y HUMANIDADES  
DEPARTAMENTO DE LETRAS**



“CAUSAS Y CONSECUENCIAS DE LA SITUACIÓN LABORAL DEL EMIGRANTE SALVADOREÑO EN LA SOCIEDAD ESTADOUNIDENSE REFLEJADAS EN LOS CUENTOS “GRACIELA INSISTE EN QUE VINE A ESO DE LAS DIEZ” Y “LA HAN DESPEDIDO DE NUEVO” DE LA COLECCIÓN DE CUENTOS “OLVIDA UNO” DE LA ESCRITORA SALVADOREÑA CLAUDIA HERNÁNDEZ.”

**Trabajo de grado presentado por:**

MENDOZA SALINAS, VERÓNICA ESPERANZA	MS07075
PINTÍN PÉREZ, CRUZ VIRGINIA	PP07029

**Para optar al título de:**

LICENCIATURA EN LETRAS

**Docente Director:**

MÁSTER MANUEL ANTONIO RAMÍREZ SUÁREZ

CIUDAD UNIVERSITARIA, 08 DE AGOSTO DE 2014.

**AUTORIDADES DE LA UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR**

RECTOR  
ING. MARIO ROBERTO NIETO LOBO

VICERRECTOR ACADÉMICO  
MAESTRA. ANA MARÍA GLOWER DE ALVARADO

VICERRECTOR ADMINISTRATIVO  
MAESTRO ÓSCAR NOÉ NAVARRETE

SECRETARIO GENERAL  
DRA. ANA LETICIA ZA VALETA DE AMAYA

**AUTORIDADES DE LA FACULTAD DE CIENCIAS Y HUMANIDADES**

DECANO  
LIC. JOSÉ RAYMUNDO CALDERÓN MORÁN

VICEDECANO  
MSC. NORMA CECILIA BLANDÓN DE CASTRO

SECRETARIO DE LA FACULTAD  
LIC. ALFONSO MEJÍA ROSALES

**AUTORIDADES DEL DEPARTAMENTO DE LETRAS**

JEFE DEL DEPARTAMENTO  
DR. JOSÉ LUIS ESCAMILLA RIVERA

COORDINADOR GENERAL DE LOS PROCESOS DE GRADO  
MÁSTER MARÍA CRUZ JURADO

DOCENTE DIRECTOR  
MÁSTER MANUEL ANTONIO RAMÍREZ SUÁREZ

## ÍNDICE

Introducción.....vi

### **CAPÍTULO I**

#### **ENUNCIADO DEL PROBLEMA**

1.1 Nombre del proyecto.....1

1.2 Breve descripción.....1

1.3 Planteamiento del problema.....3

1.4 Enunciado del problema.....3

1.5 Objetivos.....4

1.6 Justificación.....5

### **CAPÍTULO II**

#### **MARCO TEÓRICO**

2.1 Antecedentes.....6

2.2 Conceptos de posguerra y características de la literatura de posguerra...7

2.2.1. Concepto de posguerra.....8

2.2.2. Características de la literatura de posguerra.....9

2.2.3 La narrativa de posguerra.....9

2.2.4 Diferentes temáticas.....10

2.2.5. Literatura pos revolucionaria o literatura de posguerra.....11

2.2.6 Posmodernismo.....12

2.2.7 Características del posmodernismo.....13

2.3 Teoría del cuento.....15

2.4 El cuento en El Salvador.....	17
2.5 La Estética del Cinismo.....	20
2.5.1 Narrativa centroamericana post noventa.....	21
2.6 Situación laboral del emigrante.....	23
2.6.1 Derechos humanos de los trabajadores migratorios.....	24
2.6.2 Situación laboral del emigrante en los Estados Unidos .....	27
2.7 Definición de términos.....	32

### **CAPÍTULO III**

#### **MARCO HISTÓRICO**

3.1 Antecedentes Históricos.....	35
3.2 Contexto Sociopolítico de El Salvador (1980 – 2005).....	38
3.2.1 Resumen de los cambios producidos por los Acuerdos de Paz.....	42
3.3 Contexto Económico.....	44
3.3.1 La situación económica del país.....	48
3.4 Contexto Sociocultural.....	50
3.4.1 Período de la posguerra.....	53
3.5 La emigración en El Salvador.....	55

### **CAPÍTULO IV**

#### **MARCO METODOLÓGICO**

4.1 Partes del método de análisis a ejecutar.....	60
---	----

## **CAPÍTULO V**

### **APLICACIÓN DEL MÉTODO DE ANÁLISIS**

5.1 Introducción y argumento de la obra.....62

5.2 Análisis estructural y sociológico de los cuentos “Graciela insiste en que vine a eso de las diez” y “La han despedido de nuevo” de la colección de cuentos Olvida Uno de la escritora salvadoreña Claudia Hernández.

5.2.1 “Graciela insiste en que vine a eso de las diez” .....65

5.2.2 “La han despedido de nuevo” .....71

## **CAPÍTULO VI**

### **CONCLUSIONES GENERALES**

Conclusiones.....78

Bibliografía.....81

Anexos.....84

## INTRODUCCIÓN

En las últimas décadas el fenómeno de la migración ha aumentado debido a que el país sigue sin proporcionar las condiciones básicas para sobrevivir. Se encuentra en una lucha social donde los más golpeados son los pobres por las desigualdades políticas y sociales y la falta de oportunidades laborales. Muchos compatriotas dejan su hogar con la esperanza de mejorar su status de vida para brindar un mayor aporte económico a la familia y salir adelante.

*Olvida Uno*, más que una colección de nueve cuentos es un paseo por las calles y los instantes del espacio urbano donde los emigrantes ilegales huyendo o buscando el olvido se encuentran cara a cara en una ciudad que se les revela culturalmente; pero que con el tiempo acaban por incorporarse a esa diversidad que los rodea.

En primer lugar, se define la importancia de este trabajo partiendo principalmente de los objetivos que son la guía que nos conducirá a cumplir el propósito de éste. Seguidamente se destaca la teoría que ha sido utilizada para el complemento de la misma, ya que confiere todo lo relacionado a los aportes de los estudiosos de la literatura de esa época. Así también se resalta una breve reseña de la situación que atravesaba el país en ese entonces y las influencias que tuvo en la escritora para la realización de la colección de cuentos cuya época fue después del conflicto armado.

La investigación se realizó de forma bibliográfica – documental y mediante la consulta de textos especializados y experiencias vivenciales de personas reales que experimentaron la emigración; se visitó la biblioteca central de la universidad y la Biblioteca Nacional, así mismo se contó con asesorías constantes con el docente para mostrar avances del trabajo y aclarar las dudas que generó dicha investigación. Precedido por la aplicación del método de análisis, los cuales determinan y complementan la teoría para dar especificidad y credibilidad.

Para finalizar tenemos las conclusiones finales de este trabajo y que ha sido favorecedor para el conocimiento, actitudes y aptitudes que se generan a lo largo de la lectura y esos mundos posibles que crea la literatura a través de sus textos, así como también de tristeza, de violencia, sufrimiento, etc. pero que lo hacen más interesante cuando se logra introducir y vivir la historia. En este caso en los textos de la autora ya que transmite y de alguna manera hace cuestionar y pensar al lector sobre las diferentes situaciones que afectan al país y la sociedad en sí.

## CAPÍTULO I

### ENUNCIADO DEL PROBLEMA

#### 1.1 Nombre del proyecto

*“Causas y consecuencias de la situación laboral del emigrante salvadoreño en la sociedad estadounidense reflejadas en los cuentos “Graciela insiste en que vine a eso de las diez” y “La han despedido de nuevo” de la colección de cuentos “Olvida Uno” de la escritora salvadoreña Claudia Hernández.”*

#### 1.2 Breve descripción

El periodo de posguerra en El Salvador inicia en 1992 con los Acuerdos de Paz, es un hecho que influye en todos los ámbitos de la sociedad salvadoreña en lo económico, político, social y cultural; es así como en todo este contexto surge una producción literaria de ficción que ya no se enfoca de manera exclusiva en la violencia del espacio público ni en la opresión del estado; por el contrario, la ficción de posguerra centroamericana pone atención también al espacio privado y explora temas que se habrían considerado inapropiados durante el período de la guerra.

En este periodo los escritores quiebran con las temáticas literarias propuestas en el testimonio y aparece la ficción reflejando los aspectos de subjetividad e intimidad de los individuos que viven en un mundo fragmentado, dándole paso a un fenómeno cultural emergente que crece rápidamente: La Emigración.

Es ese fenómeno el cual da paso al problema que se identifica dentro del libro de cuentos “Olvida Uno” de Claudia Hernández, publicado en el 2005, en las muestras “Graciela insiste en que vine a eso de las diez” y “La han despedido de nuevo” por lo que el estudio se enfocará en destacar La situación laboral del emigrante; y cómo dicha temática está presente en la literatura y cómo lo expresa la escritora, de tal manera que esta situación

social ha incidido a que cientos de compatriotas se vean obligados a someterse a los atropellos laborales, en el periodo de posguerra, específicamente después de finalizado el conflicto armado en el país, el cual dejó una sociedad fragmentada y con una crisis económica difícil para la mayoría de la población.

### **1.3 Planteamiento del problema**

La migración en El Salvador ha sido uno de los fenómenos culturales que más presencia ha tenido en los últimos años como consecuencia de la situación social y económica del país. Esto ha obligado a que muchos compatriotas, particularmente a aquellos que se han visto afectados por la situación económica y social que atraviesa el país decidan emigrar a otros países, principalmente a los Estados Unidos en busca de mejores condiciones de vida. La falta de empleo, bajos salarios, delincuencia, problemas familiares y/o persecuciones son algunas de las causas de la emigración de los salvadoreños.

Los emigrantes en la sociedad estadounidense se enfrentan a una serie de obstáculos los cuales suelen entorpecer su estatus de vida y por ende no pueden defenderse por falta de documentos y ante tal situación son marginados, aislados, y en ocasiones les cuesta encontrar un trabajo estable.

Por tal motivo, esta investigación pretende realizar un análisis sobre la situación laboral a las que se enfrentan los emigrantes salvadoreños en tierras norteamericanas (EE.UU) y que la escritora salvadoreña Claudia Hernández lo describe en sus cuentos “Graciela insiste en que vine a eso de las diez” y “La han despedido de nuevo” de la colección de cuentos Olvida Uno, narrando así como es la travesía de los emigrantes en busca de mejores oportunidades y ese tan anhelado sueño americano.

### **1.4 Enunciado del problema**

¿Cuál es la situación laboral de los emigrantes salvadoreños en la sociedad estadounidense, reflejado en los cuentos “Graciela insiste en que vine a eso de las diez” y “La han despedido de nuevo” de la colección de cuentos Olvida Uno de Claudia Hernández?

## 1.5 Objetivos

General:

- ✓ Identificar la situación laboral que enfrentan los emigrantes salvadoreños en la sociedad estadounidense en los cuentos “Graciela insiste en que vine a eso de las diez” y “La han despedido de nuevo” de la colección de cuentos Olvida Uno de la escritora salvadoreña Claudia Hernández.

Específicos:

- ✓ Mencionar las consecuencias de la situación laboral del emigrante salvadoreño reflejadas en los cuentos “Graciela insiste en que vine a eso de las diez” y “La han despedido de nuevo” de la colección de cuentos Olvida Uno de la escritora salvadoreña Claudia Hernández.
- ✓ Analizar las diferentes situaciones laborales del emigrante salvadoreño reflejadas en los cuentos “Graciela insiste en que vine a eso de las diez” y “La han despedido de nuevo” de la colección de cuentos Olvida Uno de la escritora salvadoreña Claudia Hernández.
- ✓ Aplicar el análisis sociológico a los cuentos en estudio, para interpretar desde un enfoque social la situación laboral del emigrante salvadoreño.

## Justificación

Durante el periodo de guerra en El Salvador la narrativa literaria solo era estudiada desde el ámbito político social que acontecía en ese momento, con la firma de los Acuerdos de Paz en 1992, se abrió un nuevo campo en la cultura literaria y con este, nuevas formas de pensamiento.

Luego del conflicto armado la población salvadoreña se quedó atrapada en una guerra social donde la delincuencia, la violencia, el abuso de poder, el desempleo se convirtieron en los problemas principales que vive el país. Por esta razón, muchas de las personas no veían la hora de abandonar su tierra natal para salir adelante y olvidar un poco la situación.

Claudia Hernández presenta, a través de sus cuentos, las consecuencias y problemáticas que dejó la guerra civil salvadoreña; por lo tanto se estudia la situación laboral a las que se enfrentan los emigrantes salvadoreños en tierras extranjeras, específicamente en los Estados Unidos tratando de mejorar la situación socioeconómica de la familia y la suya misma buscando nuevas oportunidades laborales y socioculturales.

En el libro de cuentos “Olvida uno”, Claudia Hernández muestra las peripecias que viven los salvadoreños ilegales en ese país del norte de América. Este acontecimiento da la pauta para estudiar dicha situación, ya que esta producción literaria se circunscribe en la narrativa de posguerra.

Es por eso que en esta investigación se analizan no sólo las causas y consecuencias de la situación laboral de los emigrantes ilegales salvadoreños sino la situación laboral en sí que estos viven en ese tan emblemático país donde los sueños son “posibles” una vez comenzada su nueva vida empleada pero indocumentada.

## CAPÍTULO II

### MARCO TEÓRICO

#### 2.1 Antecedentes

Desde la década de 1980, Centroamérica ha venido cobrando mayor visibilidad por sus prolongados conflictos bélicos y su creciente migración hacia otros países, principalmente a los Estados Unidos. Esta visibilidad a nivel literario, ha estado asociada con la emergente literatura testimonial, expresión cultural que ha sido objeto de importantes estudios y teorizaciones. La literatura de la guerra se caracteriza por testimoniar y denunciar los atropellos e injusticias de la sociedad.<sup>1</sup>

En el ámbito de la literatura, la posguerra tiene un impacto transformativo de trascendencia, pues se produce una confluencia de tendencias estéticas y valores que vienen a formar parte de un nuevo espacio literario. Aparecen nuevas temáticas en el terreno de las letras salvadoreñas; firmados los acuerdos de paz en el año de 1992 se rompe drásticamente las temáticas abordadas en el conflicto armado y los escritores tratan de alejarse de proyectos revolucionarios, abarcando visiones marcadas por el desencanto y centradas en la intimidad del individuo, sus pasiones, desilusiones, etcétera.<sup>2</sup>

Es así como aparece una producción de ficción que ya no se enfoca de manera exclusiva en la violencia del espacio público ni en la opresión del estado; por el contrario, la ficción de posguerra centroamericana pone atención también al espacio privado, es decir a la interioridad del escritor, y explora temas que se habrían considerado inapropiados durante el período de la guerra. En tal sentido los escritores abordan nuevos fenómenos

---

<sup>1</sup>Héctor Jesús Samour Canán. (2011) *El Salvador Historia Mínima*, primera edición: Septiembre de 2011. Pág. 70.

<sup>2</sup>Mirna Liévano de Marques. (2009) *El Salvador un país en transición*. Pág. 57.

sociales particularmente el de la emigración, pero no una emigración como consecuencia de exilios o persecuciones, sino más bien por causas socioeconómicas (delincuencia y pobreza). Esta temática se identifica explícitamente en los cuentos “Graciela insiste en que vine a eso de la diez” y “La han despedido de nuevo” del libro de cuentos *Olvida Uno* de Claudia Hernández.

Como eje temático la narrativa de posguerra, en su conjunto, expresa la nueva situación social e histórica en un espacio narrativo que poco a poco se distingue del carácter testimonial e ideológico de la producción literaria que caracterizó el periodo bélico anterior, aunque sin perder por ello su tendencia hacia el realismo, con una fracción de desencanto político e ideológico.

Por otra parte, la vida urbana y urbano-marginal desplaza el campo como espacio vital en el desarrollo de la acción narrativa. Este desplazamiento permite incorporar a los personajes típicos de la nueva situación social que se mueven en el caos moderno de la ciudad, en donde el paisaje de trasfondo evoca nostalgia en la trama argumental. Estas transformaciones son una ruptura estética, una búsqueda de nuevos medios y motivos de expresión narrativa que supone un cambio de la relación texto-contexto.<sup>3</sup>

Al texto ya no se le impone la fuerza de ser un arma ideológica ni de militancia, ni el poder de la censura, porque el contexto ha cambiado, así como también el horizonte de expectativas; en otras palabras, la realidad sugiere nuevos temas y nuevos motivos como material para la creación literaria.

---

<sup>3</sup>Leo Gabriel, Gottwald Gaby, y otros.1990, *El Salvador Del Terror al Diálogo*. Editorial Mestiza de CV. Pág. 48.

## **2.2 Conceptos de posguerra y características de la literatura de posguerra**

La literatura de posguerra trae consigo un espíritu de cinismo.<sup>4</sup> En consecuencia, esta ficción retrata a las sociedades centroamericanas en estado de caos, corrupción y violencia. Presenta sociedades pobladas por gente que define las normas de la decencia, el buen gusto, la moralidad y la buena reputación y que luego las rompe en su espacio privado. A pesar de ello, el cinismo, como proyecto estético, no es del todo negativo. De hecho, proporciona una estrategia de sobrevivencia para el individuo en un contexto social minado por el legado de violencia de la guerra y por la pérdida de una forma concreta de liderazgo. La posguerra en Centroamérica es un momento de desencanto, pero es también una oportunidad para explorar la representación contemporánea de la intimidad y de la construcción de la subjetividad en la producción de ficción.

### **2.2.1. Concepto de posguerra**

La literatura de posguerra según Beatriz Cortez: No es un período específico, sino que surge a mediados del siglo XX, pero que su proliferación fue después de terminada la época del sandinismo en Nicaragua y tras la firma de los Acuerdos de Paz en El Salvador y Guatemala.<sup>5</sup>

En la ficción de posguerra, la ciudad parece ser el eje central de la negociación de la identidad nacional. Es el espacio donde el individuo puede satisfacer sus deseos más oscuros y explorar su intimidad. Pero se trata de una forma problemática de la intimidad pues la ciudad es también el lugar donde, a pesar de estar rodeado de multitudes, el individuo se encuentra

---

<sup>4</sup>Cortez, Beatriz (2010) Estética del cinismo. Pasión y desencanto en la literatura centroamericana de posguerra. 1º Edición. F&G Editores. Pág. 130.

<sup>5</sup> Ibíd. Pág. 231.

más sólo que nunca. La posguerra es una época de movimientos diaspóricos hacia la ciudad.

Para Nilda Villalta apoyándose en Sergio Ramírez, afirma : “El tiempo de post- guerra en Centroamérica y en particular en El Salvador que coincide, además con el fin de siglo, ha dado como resultado un recuento hacia atrás en la historia, un ir hacia el individuo” (2000: 95)<sup>6</sup>

### **2.2.2. Características de la literatura de posguerra**

- ✓ Diversidad de temáticas.
- ✓ Protagonistas anti – héroes.
- ✓ El espacio es indefinido o urbano.
- ✓ Ya no responden a un proyecto político colectivo.
- ✓ Son textos que ya no se circunscriben en lo nacional.
- ✓ Erotismo.
- ✓ Los personajes ya no son colectivos.
- ✓ Se trasgrede todas las normas morales que impone la sociedad.
- ✓ Se encuentra un espíritu de desencanto y de cinismo.
- ✓ Es más intimista. Importa el interior del individuo más que el exterior.<sup>7</sup>

### **2.2.3 La narrativa de posguerra**

En el ámbito de la literatura, la posguerra tiene un impacto transformativo de trascendencia, pues se produce una confluencia de tendencias estéticas y valores que vienen a formar parte del nuevo espacio literario. Aparecen nuevas temáticas en el terreno de las letras salvadoreñas; la narrativa de posguerra en El Salvador se entiende como la producción narrativa de escritores salvadoreños entre los años 1992 en adelante.

---

<sup>6</sup>Escamilla, José Luis. (2012). El protagonista en la novela de posguerra centroamericana. Editorial Don Bosco, primera edición. San Salvador, El Salvador. Pág. 25.

<sup>7</sup>Ibíd. Pág. 58

Muchos escritores vuelven de exilios con la expectativa de encontrar un espacio para la producción y publicación de sus obras. También se conforma una generación de escritores jóvenes que publican sus primeras obras después de los Acuerdos de Paz, entre ellos Claudia Hernández y en las cuales se encontrará un trasfondo de la nueva situación aunque matizado con la rememoración del conflicto armado.

Hablando de Claudia Hernández se puede decir que sus cuentos muestran diferentes temáticas de las cuales se enfocará en la situación laboral. Los personajes dentro de sus cuentos son autómatas, mujeres que no saben o no quieren saber del pasado del que huyen y se ven atrapadas en una enorme ciudad de la cual no forman parte pero que las acoge y absorbe.

#### **2.2.4 Diferentes Temáticas**

A nivel temático la narrativa de posguerra, en su conjunto, expresa la nueva situación social e histórica en un espacio narrativo que poco a poco se distingue del carácter testimonial e ideológico de las experiencias escriturales inmediatamente anteriores (la literatura de la guerra) aunque sin perder por ello su tendencia hacia el realismo, con una fracción de desencanto político.

También hay que considerar que los escritores, crean sus obras por el contexto que los rodea, porque son influenciados por su entorno social; así tenemos por ejemplo: durante el Conflicto Armado se cultivaron las novelas de guerra; testi-novelas, novelas testimoniales y se deja a un lado lo subjetivo, lo estético de las creaciones dándole más prioridad a los sucesos que se denunciaban con veracidad; por otra parte terminado el Conflicto Armado, lleno de desilusiones y al ver que no se cumplieron los sueños utópicos que perseguían, se cambian drásticamente las temáticas abordadas en la guerra, cultivando el cuento, por su estructura, dando énfasis a la teoría del desencanto como es caso de Jacinta Escudos, el cinismo de Horacio Castellanos, violencia y migración en Claudia Hernández entre otros; los

temas son diversos se cuida el estilo, lo subjetivo, es decir las creaciones son más intimistas.<sup>8</sup>

Los personajes de la narrativa de posguerra tienen un perfil diferente de la narrativa anterior ya que se trata de desmovilizados, exiliados, prostitutas, delincuentes, personajes históricos cuya vida privada se hace pública y personajes ocultos en plena guerra salen a la luz. Lo mismo ocurre con los temas y lugares que experimentaron un proceso de redescubrimiento.

### **2.2.5 Literatura pos revolucionaria o literatura de posguerra**

Seymour Mentón, teórico que explícitamente se ha metido a estudiar las expresiones de una literatura que él ha llamado «literatura posrevolucionaria», en una ponencia en el VIII Congreso Internacional de Literatura Centroamericana, celebrado en Antigua, Guatemala, en el año 2000, presentó un primer resultado de un más amplio proyecto de investigación sobre la narrativa posrevolucionaria en Hispanoamérica. En esa ponencia, bajo el título «Sol y sombra: la novela pos sandinista», analiza principalmente las novelas “Un sol sobre Managua” (1998) del nicaragüense Erick Aguirre y “La lotería de San Jorge” (1995) del mexicano Álvaro Uribe y se refiere brevemente también a las novelas “Vuelo de cuervos” (1997) del nicaragüense Erick Blandón y “Tu fantasma, Julián” (1992) de la chilena-nicaragüense Mónica Zalaquett. Todas estas novelas tienen su referente extraliterario en los acontecimientos de la revolución, la guerra y la guerra civil, se unen por su «desilusión con la revolución sandinista» (Mentón, 2000: 1).<sup>9</sup>

---

<sup>8</sup>Cortez, Beatriz (2010) Estética del cinismo. Pasión y desencanto en la literatura centroamericana de posguerra. 1º Edición. F&G Editores. Pág. 141, 233.

<sup>9</sup>Web: [http://istmo.denison.edu/n08/articulos/pos\\_ismos.html](http://istmo.denison.edu/n08/articulos/pos_ismos.html)

Mentón expresa: “*Si hablamos actualmente de una literatura de post-guerra ¿pueden identificarse rasgos comunes entre los autores, alguna tendencia o algo similar? Lo que llaman la literatura de la posguerra, prefiero utilizar el término posrevolucionaria o sea el período a partir de 1989, creo que sigue predominando la novela histórica tanto en Centroamérica como en toda Hispanoamérica, sólo que con pocas excepciones*”.

Por lo que esta narrativa tiene varias características que se generan a partir de los cambios que van presentando las sociedades, entre las cuales tenemos: se abordan diversidad de temáticas, no se busca sólo la denuncia de las injusticias sociales sino que trasciende esa visión, ya que prevalece un espíritu de desencanto y cinismo en los individuos, los protagonistas suelen ser personajes comunes y ordinarios de las ciudades como prostitutas, ladrones, etcétera, (anti – héroes) que no responden a un proyecto político colectivo sino más bien intimista ya que importa más el interior del individuo, el espacio donde se desarrolla la trama suele ser indefinido y urbano los personajes se desplazan a las ciudades trasgrediendo normas morales y sociales.<sup>10</sup>

### **2.2.6 Posmodernismo:**

El término posmodernismo o posmodernidad designa generalmente un amplio número de movimientos artísticos, culturales, literarios y filosóficos del siglo XX, definidos en diverso grado y manera por su oposición o superación del modernismo. Para explicar el concepto de posmodernismo es necesario decir que existen diferentes enfoques; algunos teóricos (Jameson 1991) *la conciben como un periodo que abarca no solo la literatura sino todo el entorno social en que ocurrió, por otra parte algunos la conceptualizan como*

---

<sup>10</sup>Web disponible en: <http://www.semanariouniversidad.ucr.cr/component/content/article/2467-Pa%C3%ADs/6316-seymour-menton-la-narrativa-centroamericana-vive-.html>.

*una corriente estético- social, que puso parámetros nuevos en todo el arte, especialmente en la literatura.*

También es considerado como un movimiento literario que se produce a mediados del siglo XX, próximo a las vanguardias en América Latina.

El posmodernismo rompe la concepción realista de la literatura, el autor pasa de las cosas que mira a las que siente, es decir, expresa su subjetividad desde el interior. Busca transgredir el poder religioso y a los grandes discursos políticos (marxismo, liberalismo, leninismo, etc.) en este periodo surgen muchas mujeres bicéfala crean obras de gran reconocimiento.

Según Luis A. Gonzáles en su material “Modernidad y Posmodernidad”<sup>11</sup> expone que lo moderno es lo nuevo que resulta de la superación del pasado y que ésta (modernidad) aparece por el siglo XIX en Europa, cuando se formó la consciencia de una nueva época a través de una relación con los antiguos, o sea que la modernidad renueva ideas de los cánones clásicos, donde dominaba el capitalismo de clase burgués. Quiere decir que lo moderno va ligado con el sistema capitalista, político, económico y social que impera en ese momento.

Por otra parte el término posmodernidad tiene un sentido muy amplio como lo manifiesta Esther Díaz<sup>12</sup>, la posmodernidad se caracteriza por la pérdida de los valores modernistas. Esto quiere decir, que lo posmoderno es una ruptura con todo los dogmas planteados en la modernidad, pues en la era moderna la razón exigía que todo lo que se pensara fuera de acuerdo con lo real, es por eso que en las ciencias y las matemáticas todo tenía que estar calculado con exactitud no cabía la manera de desvíos y equívocos dentro

---

<sup>11</sup> González, Luis Antonio (1990), “Modernidad y Posmodernismo”, El Salvador, Taller de Letras. Publicación del Departamento de Letras, UCA, Editores. Pág. 27

<sup>12</sup> María Galante, Díaz y otros (1998) ¿Posmodernidad? Editorial Biblios, Buenos Aires. Pág. 32

de cualquier análisis; ante todo la posmodernidad genera rompimientos con todo los lasos del canon tradicional.

### **2.2.7 Características del posmodernismo**

Al enmarcar el término Posmodernidad se puede entonces abordar los rasgos posmodernos que propone Francisca Noguero: l

- ✓ Escepticismo radical, plantea que nada es verdadero y que no hay una verdad absoluta.
- ✓ Trasgresiones al poder (político, económico, social y religioso).
- ✓ Se refleja no solo la vida cotidiana sino también desde otras perspectivas o enfoques nuevos que antes no tenían participación, ya no solo se exponen elementos de referencialidad sino también lo subjetivo, los sentimientos, lo que piensan, sienten (homosexuales, feminismo).
- ✓ Textos excéntricos se rompe con el canon tradicional del cuento. Que comienza de manera más o menos convencional, pero no siguen el esquema de introducción, desarrollo y desenlace; sino que el final de la historia puede venir a la mitad del relato o puede armarse uno nuevo y así sucesivamente sin tener fin.
- ✓ Golpe al principio de unidad, dicha característica rompe con el sujeto individual para incluir a la colectividad.
- ✓ Obras abiertas, ofrece la participación activa del lector, pues es él quien interpreta a cada una de las narraciones; ya que la obra queda inconclusa sin un final definido.<sup>13</sup>

Entonces se puede decir, que el posmodernismo es el tiempo del yo y del intimismo. El hombre en la postmodernidad empezó a valorar más el sentimiento por encima de la razón todo lo que en la modernidad se hallaba

---

<sup>13</sup>Noguero, Francisca (2006) Rasgos de la Literatura Posmoderna. Revista Interamericana Vol. XIV. N°4. Washington DC.

en tensión y conflicto convive ahora sin drama, pasión ni furor. En cuanto a Bolívar Echeverría<sup>14</sup>, citado por Julio Echeverría, modernidad es un proceso lento, consolidado en la Edad Media y después se acelera a partir del siglo XV. Enfocándose como una era donde la razón genera grandes proyectos como el humanismo, el progreso, el urbanismo, individualismo y economicismo, todos ellos forman un sistema político, económico y social que dirige su visión al productivismo y progresismo de las sociedades capitalistas.

## **2.3 Teoría del Cuento**

*2.3.1 Cuento:* Narración breve escrita en prosa. Relación, de palabra o por escrito, de un suceso falso o de pura invención.<sup>15</sup>

El cuento inicia a finales del siglo XIX, y ya en el siglo XX tomará una consistencia más completa, en esta época en Hispanoamérica el ámbito literario sufre variados cambios debido a las corrientes literarias que predominaban como el realismo, naturalismo, y más adelante el pensamiento modernista europeo produce nuevos temas que se advierten en esta literatura, lo autóctono, lo rural, el criollismo, las literaturas indigenistas.

David Lagmanovich explica:

“El cuento se transforma de manera paralela a la sociedad del siglo XX, es decir va cambiando según la realidad del espacio latinoamericano, de hecho, los cuentistas latinoamericanos, examinan críticamente y en forma diríase inédita, insólita o renovadora, problemas centrales de América Latina (insuficiencia gubernativa, militarismo, miseria, desorientación cultural) a través

---

<sup>14</sup>Echeverría, Julio (1991) “Debate sobre Modernidad y Capitalismo”. Editores Unidos, nariz del Diablo. Quito, pág. 80. Pág. 44.

<sup>15</sup>Grupo Océano. (2006) Diccionario Enciclopédico Color. Editorial Océano. Impreso en España. Pág. 470.

de estrategias narrativas de excepción, además de audacia y fuerza en sus proezas técnicas y estilísticas”. (1989:13)

A partir de este momento el cuento presentará cambios de estructura tanto como de temas y estilos, uno de los mejores ejemplo de este cambio es Cortázar, considerado uno de los mejores exponentes en Latinoamérica. Sin embargo fue con el genio Edgar Allan Poe que sentó los precedentes de esta nueva poética del cuento, siendo uno de las más importantes influencias en Cortázar.

Si se habla de una característica del cuento en la posmodernidad se habla de los cuentos breves, Armando Epple en su texto “Cuento posmodernista” nos dice que:

*El diversificado desarrollo de la ficción hispanoamericana contemporánea ha puesto de relieve un interesante corpus narrativo que comienza a atraer la atención de la crítica: son esas narraciones de extrema brevedad que se han bautizado indistintamente como “mini-cuentos”, “micro-cuentos”, “micro-relatos”, “minificciones”, “cuentos brevísimos” o “cuentos en miniatura.”<sup>16</sup>*

Ya con el tiempo los escritores de este siglo han cambiado los temas de estos textos breves, incursionando ya en problemas mismos de su entorno social, utilizando la ficción para mostrar o denunciar su propio punto de vista acerca del acontecer social, político de Latinoamérica.

La brevedad de estos cuentos pueden clasificarse por categorías según Lauro Zavala en su ensayo dice “El cuento ultra corto” hace la siguiente

---

<sup>16</sup> Disponible en: <http://www.textosbreves.com>

clasificación: “cuentos cortos: de 1,000 a 2,000 palabras, cuentos muy cortos de 200 a 1,000 palabras, cuentos ultracortos de 1 a 200 palabras” (Zavala, Lauro. Revista Interamericana Vol. XIVX. N°4) algunos autores como Armando Eppel, creen que ésta característica en Hispanoamérica responde a estados de situaciones ideológicas y sociales que viven los países de Latinoamérica.

## **2.4 El cuento en El Salvador**

La narrativa en El Salvador se inicia muy temprano con algunas obras breves, de autoría todavía no establecida, sin embargo el cuento como lo conocemos actualmente, tiene mayor difusión a partir del siglo XIX, con Francisco Gavidia que es uno de los precursores de la literatura nacional.<sup>17</sup>

En la época de la independencia en El Salvador destacaron personalidades como el padre Manuel Aguilar (1750-1819), el sacerdote José Simeón Cañas (1767-1838) y el presbítero y doctor Isidro Menéndez (1795-1858), oriundo de Metapán y autor de buena parte de la legislación salvadoreña.

Rubén Darío, viajaba por esos años a San Salvador y con Francisco Gavidia<sup>18</sup> mantuvieron una estrecha amistad y se dedicaron a estudiar el verso alejandrino y se dejaron seducir por la cultura francesa. Es aquí precisamente cuando empiezan a escribirse cuentos con las características del modernismo, con temas fantásticos, mitológicos y con realce a lo maravilloso como las princesas, hadas etc. La literatura ya no estaba al servicio de las ideas liberales ni servían para sus fines, ahora tenían una intención puramente estética.

---

<sup>17</sup> Barraza, Marco Antonio (2003) Antología de escritores del istmo centroamericano. San Salvador, Clásicos Roxsil. Pág. 111

<sup>18</sup> *Ibíd.* Pág. 113

Durante las primeras décadas del siglo XX el influjo del modelo literario modernista siguió predominando, aunque se vislumbraban nuevos rumbos. Por ejemplo tenemos entre los primeros narradores de cuentos a Francisco Herrera Velado, aunque se le conoce más por ser el autor de “Agua de coco”, también Alberto Rivas Bonilla cultivó el cuento pero con menor empeño.

Definitivamente es dentro del costumbrismo donde aparece la proliferación del cuento en El Salvador. Una literatura preocupada hasta entonces por la pertenencia a un espíritu estético cosmopolita estaba poco dotada para encarar la nueva realidad política del país. Salvador Salazar Arrué<sup>19</sup>, reivindica al campesino indígena a través de la reproducción del lenguaje popular y de las costumbres que distinguen a su clase social. Sus libros de cuentos más conocidos son “Cuentos de cipotes” y “Cuentos de barro”. Característica de todos los autores de este período fue la relativa subordinación del aspecto estético a lo ideológico, lo cual no sucedió con Arturo Ambrogi<sup>20</sup>, quien llegó a ser el escritor viviente más leído y prestigioso de El Salvador en su momento.

Lo que sigue es la generación de 1940, en la cual alcanzó su madurez un grupo de escritores entre quienes se cuentan: Hugo Lindo, José María Méndez, Matilde Elena López, Julio Fausto Fernández, Oswaldo Escobar Velado, Luis Gallegos Valdés, Antonio Gamero y Ricardo Trigueros de León. Dentro del género cuento hay que destacar a José María Méndez y Hugo Lindo que exploraron nuevas fronteras de la narrativa.<sup>21</sup>

---

<sup>19</sup> *Ibíd.* Pág. 153

<sup>20</sup> *Ibíd.* Pág. 131

<sup>21</sup> Héctor Jesús Samour Canán. (2011) *El Salvador Historia Mínima*, primera edición: Septiembre de 2011. Pág. 55.

Con la firma de los Acuerdos de Paz la guerra comenzó a dejarse atrás y los temas de los nuevos literatos se fueron amoldando con los cambios que vivió la sociedad, aunque el recuerdo de la guerra quedó en todos ellos, solo algunos pocos lo continúan tocando en sus escritos.

La narrativa en estos años vio una fuerte disminución de autores. La denuncia no se volvió el tema principal, aunque también fue tratado, pero tomó protagonismo lo existencialista y lo cotidiano, aunque siempre mostró el realismo que se vivió en esos años de guerra. En este periodo se genera la pérdida de credibilidad de los meta relatos, las narraciones de mayor extensión dejan su legitimidad y en su lugar aparecen los pequeños relatos, con la característica esencial que es la brevedad.<sup>22</sup>

Es decir que lo breve es visto en la literatura posmoderna, como una alternativa de manifestar sus expresiones, en ese sentido se tiene el aporte de Lauro Zavala<sup>23</sup> en su artículo titulado “El cuento ultracorto”, expresa que hay narraciones que constan de 200 a 100 palabras y los epígrafes de dichos suelen ser enigmáticos y puede haber ambigüedad temática, hasta el grado de alterar las marcas de puntuación. También opina que los finales de los relatos breves suelen ser sorprendentes, pero siempre se requiere que el lector participe activamente para complementar la historia.

En el período de 1992 a 2010 los escritores que más cultivaron el cuento en El Salvador fue Melitón Barba quien empieza a publicar cuentos cuando tenía casi 60 años con la edición de la colección de cuentos “Todo tiro a Jon” entre otros. Las mujeres también cobran un importante papel, entre las cuales se encuentra Jacinta Escudos quien publica cuentos durante esta época y es reconocida no solo en El Salvador, sino también a nivel

---

<sup>22</sup> *Ibíd.* Pág. 64.

<sup>23</sup> Zavala, Lauro (2006) “El cuento ultracorto”. Revista Interamericana Vol. XIV. N°4. Washington DC págs. 67-70.

centroamericano, uno de sus libros es “El diablo sabe mi nombre”; de igual forma tenemos otras escritoras como Irma Chavarría y Claudia Hernández que han cobrado muchos reconocimientos.

## **2.5 La Estética del Cinismo**

Entendemos por Estética del Cinismo una propuesta de ficción narrativa donde los personajes, vacíos de todo contenido ideológico y social, desprecian el sistema de normas y creencias limitándose a desbordar sus pasiones donde encuentran alguna manera de sobrevivir; se reafirman en la intimidad, el erotismo, la violencia y la fuga topográfica para salvarse de la nada.<sup>24</sup>

En cuanto a la sociedad salvadoreña actual concierne, la crisis de identidad cultural que se vive, ha sido reforzada por el fracaso de los dos proyectos: El revolucionario de izquierda en su visión original que prometía la construcción de un nuevo sujeto (el sujeto revolucionario) y el modelo mercantilista y globalizante que exige, no una sociedad de valores sino una sociedad de consumo.<sup>25</sup> Ambos redundan en una tendencia a olvidar el pasado que no conviene; tal como los gritos de los muertos y desaparecidos con todo signo de impunidad; el drama del campesino y la campesina reducidos al silencio o hacinamiento en el espacio urbano.

Está especie de urbano-centrismo genera mayor marginalización y una soledad tan intempestiva como la del desierto. A pesar de todo esto, los partidos políticos toman como bandera el desarrollo, el rescate de los valores

---

<sup>24</sup> Cortez, Beatriz (2010) Estética del cinismo. Pasión y desencanto en la literatura centroamericana de posguerra. 1º Edición. F&G Editores. Pág. 102.

<sup>25</sup> Cortez, Beatriz (2000). Estética del cinismo: la ficción centroamericana de posguerra (ponencia presentada en el V Congreso Centroamericano de Historia, julio de 2000, universidad de El Salvador). Pág. 44.

morales, revolucionarios, nacionalistas y cristianos y otra serie de discursos pre modernos como un intento de resurrección de las utopías.

Este escenario de posguerra tiene espacio propio en la ficción narrativa de la actualidad. Encontramos en buena parte de la narrativa salvadoreña actual una correspondencia interesante con el imaginario social de violencia de nuestro país. Hay, pues, una nueva tendencia estética predominante que ya no es la “extrema” de Miguel Huezco Mixco ni la testimonial tan apetecida en los Estados Unidos, ni mucho menos la estética esencialista del canon oficial, sino *La Estética del Cinismo*<sup>26</sup> como recurso de desvelamiento de la falsa conciencia nacional fundada en valores que sólo han llevado a la degradación mayor del sujeto sumiso sin metas ni toma de conciencia.

Desde el punto de vista literario se produce en la nueva narrativa una actitud crítica con una propuesta de abolición de la ley y la costumbre que reafirman la sujeción. Sin embargo dicha actitud deriva en una expectativa de fuga hacia el futuro como intento de evitar la contaminación en una sociedad “vomitiva”. Tal es el caso de la narrativa de Horacio Castellanos Moya quien tipifica las diferentes facetas del Ser salvadoreño dándonos una visión telúrica del ambiente urbano masificado y solitario a la vez, donde la única salvación posible es la huída. Sus personajes imponen su intimidad, su desencanto ante un discurso autoritario y normativo; se rebelan contra toda la hipocresía discursiva mostrando una actitud iconoclasta ante la axiología canonizada tanto por la prédica oficial como por el discurso aparentemente alternativo.<sup>27</sup>

---

<sup>26</sup> Ibíd. Pág. 57.

<sup>27</sup><http://www.elsalvador.com/noticias/2005/07/21/editorial/edi5.asp>

### 2.5.1 Narrativa centroamericana post noventa.

Héctor M. Leyva en un artículo que publica en una revista de la web hablando de la narrativa centroamericana dice: *“probablemente el siglo XXI comenzó para Centro América en la década de 1990 con el cese de los enfrentamientos armados y el ascenso de los procesos de democratización y de modelación neoliberal de las economías. Las dinámicas actuales son sin duda deudoras de la guerra y los resortes principales de los conflictos no parece que hayan cambiado, pero los recorridos parecen ganar vida propia y apuntar a horizontes imprevistos. Las luchas armadas han sido desplazadas por las económicas, se subordina el poder militar al civil, los partidos políticos cobran beligerancia al mismo ritmo que pierden credibilidad; la lucha política se vacía de contenido y se traslada de las trincheras a la prensa bajo la forma de simulacros; mientras en la vida social se siguen ampliando las brechas entre ricos y pobres y sus universos de consumo; se siguen rompiendo los ligamentos de los modos de vida tradicional, se intensifica la transculturación, aumenta el éxodo de emigrantes, aumenta la violencia criminal, etc.”*<sup>28</sup>

Las narrativas testimoniales hasta las postreras novelas disidentes, ofrecieron el espacio para pensar y fijar el sentido de los acontecimientos desde determinados posicionamientos políticos e ideológicos, justo como ahora se hace con respecto a los fenómenos del tiempo actual. Pero si antes predominó una hegemonía de izquierda y de los testimonios en las prácticas de escritura, la dilución de esa hegemonía ha dado lugar a una re-emergencia de la novela y a una diversificación de sus planteamientos (a pesar de la tónica dominante de desencanto que en ella se reconoce) en

---

<sup>28</sup> Web disponible en: <http://istmo.denison.edu/n11/articulos/narrativa.html>. *Narrativa centroamericana post noventa. Una exploración preliminar.*

consonancia con la elevación de distintas esferas de interés en los espacios públicos y privados.<sup>29</sup>

Horacio Castellanos Moya para referirse al horizonte que se abría después de la guerra habló de “*una literatura de la incertidumbre y de la expresión esplendorosa de la individualidad*” (Castellanos Moya 1993: 72).

Rafael Lara Martínez secundando esta idea habló de “*un repliegue hacia una esfera más íntima y subjetiva de la reflexión*” y destacó para la narrativa salvadoreña “*el desafío por crear una cultura (pos) moderna laica*” desde la disidencia de izquierda (heredera de Roque Dalton y caracterizada por la inquietud, la insatisfacción y una desbordante interioridad) contra los autoritarismos ideológicos de la época revolucionaria (Lara Martínez 2000: 159, 297).

## **2.6 Situación laboral del emigrante**

La situación de los emigrantes es muy difícil ya que su inserción en el mercado de trabajo constituye uno de los principales elementos que contribuirán a su integración social. Por este motivo, es importante estudiar la situación laboral de la población emigrante.

“Toda persona tiene derecho a circular libremente y a elegir su residencia en el territorio de un Estado”. Art. 13 Declaración Universal de Derechos Humanos.

Ningún ser humano es ilegal. Los inmigrantes indocumentados son trabajadores que con su esfuerzo diario aportan a la prosperidad del país, pero son considerados como parias y tratados como delincuentes. Por ello, la Coalición por los Derechos Humanos de los Inmigrantes, expresa:

---

<sup>29</sup> Leyva, Héctor M. (1995) literatura de cuadros en el interior de las organizaciones revolucionarias. Pág. 205.

*"Todos los trabajadores merecen los derechos humanos básicos, incluyendo el derecho a trabajar para sobrevivir, vivir libres de todo acoso, el derecho a una representación legal, sin importar su estatus migratorio".<sup>30</sup>*

Pero eso en la actualidad no se cumple y los emigrantes se encuentran expuestos a muchos vejámenes por estar en calidad de ilegales; por otro lado la ratificación de "la Convención Internacional sobre Protección de los Derechos de todos los Trabajadores Migratorios y de sus Familiares", que fue aprobada por la Asamblea General de la Naciones Unidas, el 18 de diciembre de 1990; no es puesta en vigencia porque necesita ser aprobada y ratificada por veinte países expulsores.

La solución definitiva para la inmigración radica en eliminar las causas de la misma en los países expulsores y en alcanzar relaciones justas entre el Norte y el Sur. Cuando los gobiernos latinoamericanos orienten sus políticas a superar la pobreza y el desempleo, seguramente estarán dando un gran paso para impedir el éxodo, la humillación y la persecución de sus ciudadanos.

La contribución de los inmigrantes, legales o ilegales, a la economía estadounidense es significativa pues aportan 10 billones de dólares al año. El trabajo de los inmigrantes hace más saludable la economía de los estadounidenses, pues se trata de una fuerza laboral permanente con bajos salarios. Ello ayuda a mantener bajos los precios de los servicios y de numerosos productos, lo que repercute a su vez para que la inflación no suba y los ciudadanos tengan un mayor poder adquisitivo.

Para muchos países, las remesas económicas que envían los inmigrantes a sus respectivos países constituyen una de las principales fuentes de divisas.

---

<sup>30</sup>Alcaide Gonzáles, Rafael (8 de julio 2007) "Migración y Marginación". Internet. Disponible en: <http://G:/REMIAL.RED.migratoria.de.América.Latina/.htm>

Así por ejemplo para El Salvador, Nicaragua, Honduras constituye la primera fuente de ingresos; para Guatemala y República Dominicana, la segunda y para México, la cuarta. Unos 3 millones de centroamericanos que viven en EE.UU. envían anualmente a sus familias 2 billones de dólares, lo que representa el 10% del PIB de la región.<sup>31</sup>

### **2.6.1 Derechos humanos de los trabajadores migratorios.**

El trabajador migratorio no es un producto del siglo XX. Mujeres y hombres han abandonado sus tierras de origen buscando trabajo en otros lugares desde la aparición del sistema de trabajo remunerado. En la actualidad la diferencia estriba en que el número de trabajadores migratorios es superior al de cualquier otro período de la historia de la humanidad. No hay ningún continente ni región en el mundo que no tenga su contingente de trabajadores migratorios.<sup>32</sup>

Los trabajadores migratorios son extranjeros. Sólo por esta razón pueden despertar sospechas y hostilidades en las comunidades donde viven y trabajan. En la mayoría de los casos son económicamente pobres y comparten los problemas económicos, sociales y culturales de los grupos menos favorecidos de la sociedad del Estado que los acoge.

La discriminación contra los trabajadores migratorios en la esfera del empleo adopta muchas formas; por ejemplo, exclusiones o preferencias respecto al tipo de trabajo que pueden desempeñar y dificultad de acceso a la formación profesional. Con frecuencia se aplican normas diferentes a los nacionales y a los inmigrantes en lo que se refiere a la estabilidad en el puesto, y en algunos contratos los inmigrantes quedan privados de ciertas ventajas.

---

<sup>31</sup> *Ibíd.* 80.

<sup>32</sup> Huezo Mixco, Miguel (2005) "Una Mirada al Nuevo Nosotros". El Impacto de las migraciones, El Salvador. Pág. 79.

El párrafo 1 del artículo 25 de la Convención Internacional sobre la Protección de los Derechos de Todos los Trabajadores Migratorios y de sus Familiares establece que:

*"los trabajadores migratorios gozarán de un trato que no sea menos favorable que el que reciben los nacionales del Estado de empleo en lo tocante a la remuneración y a otras condiciones de trabajo y de empleo."*<sup>33</sup>

En el párrafo 3 de ese mismo artículo se insta a las autoridades de migración a que adopten todas las medidas adecuadas para asegurar que los trabajadores migratorios no se vean privados de ninguno de esos derechos.

Lo positivo va más allá de la cuestión económica. Hay que entender a los latinoamericanos de hoy como seres que han hecho de la incertidumbre ante el mañana una parte esencial de su ser. Los que se han ido nunca se han ido del todo: a través de las remesas, de la forma en que han logrado que su cultura eche raíces en territorios extraños, de un aporte artístico, intelectual y científico que no cesa, han seguido construyendo la grandeza del continente.

Que el lenguaje español haya logrado establecerse en el gran imperio de los Estados Unidos debe verse como un triunfo. Que haya grandes deportistas, escritores y científicos viviendo fuera del continente contribuye a la autoimagen de una América Latina acostumbrada a frustraciones y derrotismos.<sup>34</sup>

Muchos latinoamericanos que viven lejos se han establecido en otros países y defienden otras banderas; otros continúan con un pie en su nuevo país y otro en el que dejaron, incapaces de afincarse definitivamente o de regresar

---

<sup>33</sup> Alcaide González, Rafael (8 de julio 2007) "Migración y Marginación". Internet. Disponible en: <http://G:/REMIAL.RED.Migratoria.de.América.Latina/.htm>

<sup>34</sup> *Ibíd.* Pág. 85-90.

de una vez por todas al lugar que añoran. Lo suyo es una utopía: vivir dos vidas a la vez, estar allá y aquí al mismo tiempo. Esa inestabilidad quizás no sea buena para el día a día, pero lo es para la creatividad: se necesita rapidez mental e imaginación para sobrevivir los desafíos de la distancia sin abandonar los sueños del regreso. Algunos logran separar lo que hacen en compartimientos estancos: el nuevo país es el lugar donde se trabaja, el de origen es el territorio de los afectos. Otros encuentran la argamasa mágica que les permite conciliar esas varias vidas.

La emigración es dolor, soledad, nostalgia y mucho trabajo; también es júbilo, reinención, deseo de futuro y flexibilidad. Así se llegó a los doscientos años: añorando nuestra tierra pero sin dejar de celebrarla en cada gesto. De acuerdo a esta situación se deduce que lo que más aqueja a la población para optar a abandonar el país son las siguientes:

*Angustia económica:* este fenómeno se refiere a que la mayoría de emigrantes salen de su lugar de origen debido a problemas económicos, por la falta de oportunidades laborales o por la falta de empleo; generando así la pobreza.

*Inseguridad social:* este fenómeno se refiere a la violencia que muchos países Latinoamericanos experimentan en el caso de El Salvador, después de finalizado el conflicto armado se ve en una decadencia social de desencanto debido a los procesos que no se cumplen; generando así la delincuencia.

### **2.6.2 Situación laboral del emigrante en Los Estados Unidos**

En las décadas del 70 y el 80, las razones para inmigrar a Estados Unidos y otros países tenía que ver con motivaciones de tipo político: persecución de las dictaduras militares, guerra, violencia. En la década del 90, predominan las causas de orden económico y social: el incremento demográfico, la

pobreza, el desempleo, la exclusión, el deterioro de los salarios, la falta de tierra para cultivar. Y es que el esquema globalizador trae desórdenes económicos y sociales que alientan las corrientes migratorias. Algunos llegan y comienzan una nueva vida explotada, marginada, tal vez clandestina. Otros tienen mejor fortuna. Muchos otros son deportados y regresan con el estigma de delincuentes, con destrozos anímicos o corporales.<sup>35</sup>

Una mezcla de temor, desinformación e incertidumbre viven los cinco millones de inmigrantes indocumentados, que esperando encontrar el paraíso abandonaron sus países de origen y hoy afrontan el infierno de la persecución y la deportación, una vez que han entrado en vigencia las duras disposiciones legales anti-inmigratorias aprobadas por el Congreso y las autoridades de Estados Unidos.

Los inmigrantes son tomados como "chivos expiatorios" de los conflictos y problemas que aquejan a los países ricos, que no solo tienen que ver con los crecientes déficits fiscales sino que abarcan otros como la drogadicción masiva, el aumento de la criminalidad y el terrorismo de derecha, el desempleo y la pobreza.

Los trabajadores indocumentados reciben salarios más bajos que los normales, cumplen las labores más pesadas y peligrosas para la salud y carecen de seguridad social y las prestaciones que tienen los demás trabajadores.

Por lo general, asumen los trabajos que los anglosajones rechazan, encontrándolos como: meseros, cocineros, lavaplatos, empleadas domésticas, cultivadores, obreros de la construcción, empleados de frigoríficos, fábricas textiles, fundidoras de metales. Se alimentan mal, cumplen largas y extenuantes jornadas y generalmente comparten el

---

<sup>35</sup> Equipo Maíz (2006). *El Salvador: Emigración y Remesas*. 1ª edición. El Salvador. Pág. 17.

alojamiento en las "camas calientes", llamadas así porque unos se acuestan y otros se levantan. Asumen estas privaciones para ahorrar, pagar los costos del viaje a Estados Unidos y enviar los excedentes a sus familiares en sus países de origen.<sup>36</sup>

Por ejemplo los trabajos en construcción, de lavar baños, cuidar ancianitos, de agricultura, etc. Son trabajos temporales, por lo cual los trabajadores permanecen bajo situación de desempleo durante una buena parte del año siempre por su estatus ilegal. Los demás, son trabajos que personas legales no quieren hacer porque sería pérdida de tiempo o de muy poco interés para ellos en cuanto lo pueden invertir en una mejor calidad.

Ante esta situación el emigrante indocumentado ve una posible solución a su problema económico, ya que ellos han dejado endeudada a la familia en su país natal y entre más pronto obtenga un empleo, sea en las condiciones que sea, mejor van saliendo de la deuda que han dejado.

En los cuentos estudiados están presentes estos casos, como es el del *elevadorista*. Él es un experto en joyas pero por ser indocumentado el primer trabajo que se le presentó fue ese precisamente. Ejemplo: "*Sólo era feliz cuando alguien del edificio le confiaba reparar alguna joya...*" (Hernández, Claudia. 2006:34)

Y es que ante la carencia que atraviesa cada emigrante ilegal cualquier empleo es una bendición en tierras extranjeras y más al saber que de inmediato recibirá un salario debido a los tipos de pago que son por horas.

Él era un hombre que tenía un talento excepcional debido a su capacidad en la reparación de dichos objetos valiosos. Pero por la falta de oportunidades debido a su status ilegal, la marginación laboral a la que se enfrentan no pueden desenvolverse en su profesión.

---

<sup>36</sup> *Ibíd.* Pág. 22.

*“Si hubiera emigrado más joven de seguro las joyerías más famosas se habrían peleado sus servicios y en lugar de encargarse del elevador, el viviría en ese edificio...” (Hernández, Claudia. 2006:34)*

Otro de los ejemplos presentes y más emblemáticos sobre la situación laboral de los emigrantes salvadoreños es Lourdes, quien se enfrenta a muchas situaciones desde que llega a los Estados Unidos, duerme en el suelo los primeros tres días después de haber llegado donde la tía quien la recibe y le da hospedaje como todo emigrante.

Luego de ello de inmediato le tienen un empleo y se trata del diner, donde trabaja por varios años, hace sus amistades quienes le van consiguiendo mejores empleos, lo importante para conseguir un mejor empleo es saber manejar el inglés, sus estudios universitarios no valen en ese país. A pesar de las dificultades que enfrenta no se rinde y tiene las esperanzas de que algún día regresará a su país El Salvador.

*“Lourdes podría perfectamente pasar esas pruebas sin dificultad... es muy lista...” (Hernández, Claudia. 2006:44)*

Es decir todo emigrante ilegal sufre en las diferentes facetas de su nueva vida en los Estados Unidos, sea por marginación laboral, explotación, discriminación, etc. Pero nada de esto los detiene y es por la promesa de sacar adelante a su familia, a sus hijos a quienes han dejado con sus abuelos o con un pariente. Es por esto que no les importa sufrir y se matan trabajando para que los suyos tengan lo que ellos no, claro que todos sueñan con volver algún día a encontrarse con sus seres queridos quienes son la fuerza que los motiva a seguir adelante.

A pesar de la inestabilidad del empleo y de los bajos salarios en todas las situaciones que desempeñan estos trabajadores están expuestos a los diferentes accidentes laborales y a contraer enfermedades infecciosas

debido a que no cuentan con atención médica o un seguro de vida siempre por su ilegalidad.

Además de estar alejados de sus tierras natales, en donde se encuentra su familia, ellos se ven reprimidos por las leyes estadounidenses, país donde a la fuerza tienen que aprender a hablar un idioma con el cual nunca antes se habían familiarizado. Es fácil darse cuenta que si bien se tiene todo el pan de cada día, para muchas familias eso les ha costado hasta la pérdida de uno o más familiares en ese cruel andar.

El inmigrante se inserta al mercado laboral generalmente aceptando condiciones deficitarias de contratación y garantías laborales, y en algunos casos, existe una tendencia a la segmentación de los mercados laborales, esto es a insertarse en empleos en los que los trabajadores locales ya no se interesan.<sup>37</sup>

A continuación se describen los aspectos que se identificarán y analizarán en los cuentos:

- **Discriminación laboral**<sup>38</sup>: la distinción o diferenciación que se hace en favor o en contra de una persona o cosa en comparación con otras. Se discrimina socialmente cuando se hacen distinciones entre personas por motivos de clase o categoría sin considerar el mérito individual.

Algunos ejemplos de categorías de discriminación social son la raza, el género, la edad, la nacionalidad, la religión, la incapacidad, la orientación sexual, la altura, el peso y el estatus migratorio.

- **Descanso e indemnización**: como todo ciudadano legal debe proporcionársele las prestaciones a las cuales tiene derechos como

---

<sup>37</sup> Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (2005). Una Mirada al Nuevo Nosotros. El Impacto de las Migraciones. Informe sobre Desarrollo Humano El Salvador. Pág. 53.

<sup>38</sup> ECA (2007) "Estudios Centroamericanos". Enero-Febrero, Vol. 62- núm. 699-700.

descanso en horas de comidas y vacaciones anuales, en caso de despido o jubilación darle la indemnización a la que tienen derecho.

- **Explotación** es el proceso y el resultado de **explotar**. Este verbo, procedente del francés *exploiter* (**que puede traducirse como “sacar provecho”**), refiere a apropiarse de las ganancias o beneficios de un sector industrial o de una actividad comercial, y a **abuso** de las cualidades de un individuo o de un contexto. Debe de pagarse un salario justo por trabajo realizado y generar condiciones laborales adecuadas.<sup>39</sup>
- **Marginación o exclusión:** por ser considerados como ilegales muchas veces son marginados y excluidos de los privilegios a los cuales tienen derechos como seres humanos.<sup>40</sup>

---

<sup>39</sup> *Ibíd.* Pág., 66.

<sup>40</sup> *Ibíd.* Pág. 71.

## 2.7 Definición de términos

**La emigración:** Desplazamiento de población desde el lugar de origen a otro distinto, por diversas causas: búsqueda de trabajo, cambio brusco y desfavorable de las condiciones ecológicas, persecuciones, guerras, etc.<sup>41</sup>

También es considerada como un derecho natural del hombre; en la tesis liberal. Para otros lo que existe no es precisamente un derecho de emigración sino un derecho del Estado a no dejar emigrar (Tesis del estado Absoluto) y por último estiman otros que el derecho de emigración es un derecho natural que existe en la propia naturaleza humana, pero no de carácter absoluto si no al bien colectivo y a la función y a las exigencias de la misma sociedad.

### Tipos de migraciones

#### Según el tiempo:

- *Migración temporaria:* cuando el migrante va a estar en el lugar de destino por un periodo de tiempo y después regresa a su lugar de origen.
- *Migración permanente:* cuando el migrante va a estar en el lugar de destino de manera permanente o definitiva.

#### Según su carácter:

- *Migración forzada:* cuando el migrante parte de su lugar de residencia por situaciones que amenazan su vida. Por ejemplo, un conflicto armado o los desastres naturales.
- *Migración voluntaria:* cuando el migrante parte de su lugar de residencia por voluntad propia en busca de una mejor calidad de vida.

---

<sup>41</sup> Grupo Océano. (2006) Diccionario Enciclopédico Color. Editorial Océano. Impreso en España.

**Discriminación:** Dar trato de inferioridad a una persona o colectividad por motivos raciales, religiosos, políticos, etc.<sup>42</sup>

**Explotación:** Utilizar en provecho propio, por lo general de un modo abusivo, las cualidades o sentimientos de una persona, de un suceso o de una circunstancia cualquiera.<sup>43</sup>

**Marginación:** Poner o dejar a una persona o grupo en condiciones sociales, políticas o legales de inferioridad. Persona que vive fuera de la sociedad y de sus reglas.

**Ilegal:** Que es contra la ley. Jud. La migración de personas a través de las fronteras sin atender los requerimientos legales del país de destino. La persona que se encuentra en esta situación se denomina inmigrante irregular, ilegal, indocumentado o sin papeles.

**Exclusión:** Descartar, rechazar o negar la posibilidad de algo. Quitar a alguien o algo del lugar que ocupaba.

**Prostitución:** Actividad a la que se dedica quien mantiene relaciones sexuales con otras personas, a cambio de dinero.

**Paria:** persona excluida de las ventajas de que gozan los demás, e incluso de su trato, por ser considerada inferior.

**Humillar:** Dicho de una persona que pasa por una situación en la que su dignidad sufra algún menoscabo. Herir el amor propio o la dignidad de alguien.

**Narrador:** el que narra la acción. Puede hacerlo en primera, segunda o tercera persona, en número singular o plural.<sup>44</sup>

---

<sup>42</sup> ibíd. Pág. 530.

<sup>43</sup> El concepto explotación hasta humillar han sido sacados de: Real Academia Española (2001) Diccionario de la lengua española. (DRAE) 22º edición. Madrid (en la web).

**Personajes:** Cada uno de los seres humanos, sobrenaturales, simbólicos, etcétera, que intervienen en una obra literaria, teatral o cinematográfica.

**Espacio:** Se define como el ambiente o lugar en el que transcurre la acción del relato, presentado por el narrador y a veces por un personaje. Es el entorno donde sucede la historia. Puede ser una ciudad, una habitación o la cabeza de un personaje. Y puede ocurrir en más de una parte a la vez.

**Analepsis:** es un recurso muy usado en narrativa. Consiste en interrumpir la línea temporal de la narración para explicar un hecho del pasado.

**Tiempo:** Corresponde a la manera en que está organizada la historia, vale decir, si su orden es lineal (o cronológico) o ha sufrido alteraciones (por ejemplo, que comience desde el final).

---

<sup>44</sup> El concepto narrador hasta tiempo han sido sacados de:

Estébanez calderón, Demetrio. (2004) Diccionario de términos literarios. Alianza Editorial.

## CAPÍTULO III

### MARCO HISTÓRICO

#### 3.1 Antecedentes Históricos

Los acontecimientos políticos que le dieron un giro de ciento ochenta grados a la historia salvadoreña se iniciaron con el derrocamiento del último presidente de extracción militar. Sin embargo al elaborar un poco sobre la incidencia de los distintos eventos ocurridos desde esa fecha hasta el presente, surgen como elementos de quiebre los Acuerdos de Paz, firmados en Chapultepec el 16 de enero de 1992.

Entre esta última fecha y el golpe de estado del 15 de octubre de 1979, se vivió una guerra civil que puso al país en el mapa mundial, tanto por la severidad de los hechos ocurridos durante el conflicto, como por las causas que le dieron origen.<sup>45</sup>

Cronológicamente el conflicto armado se desarrolla entre enero de 1981 y enero de 1992, periodo en el cual el país vivió una crisis política, social y económica. A raíz del conflicto y del agravamiento de las condiciones sociales y económicas, muchos salvadoreños deciden abandonar el país y buscar refugio y oportunidades en otros países, constituyéndose como principal destino los Estados Unidos de América. El flujo migratorio de salvadoreños, luego de finalizado el conflicto no se detuvo, incrementándose el número de personas que por medios legales o ilegales ingresaban a territorios estadounidense. Se origina por lo tanto el fenómeno migratorio de El Salvador antes, durante y después del conflicto.

El conflicto armado que tuvo lugar en El Salvador encuentra sus raíces en la desigual estructura socioeconómica a la que se suman los factores políticos

---

<sup>45</sup> Vidal guerra, Juan Héctor. (2010) De la ilusión al desencanto. San Salvador, El Salvador. Pág. 75.

de los años de 1970 que la población enfrentaba. Durante esta década, los diferentes factores que desencadenarían el posterior conflicto fueron agudizándose progresivamente.

Las reformas impulsadas por los gobiernos anteriores a este periodo no fueron suficientes para mejorar las condiciones en las que la población salvadoreña vivía en esos momentos, además que el éxodo masivo de salvadoreños provenientes de Honduras causado por el conflicto militar de 1969 entre ambos estados no hizo más que agravar las tensiones sociales ya existentes.

Las primeras manifestaciones de violencia entre las partes que se enfrentarían en el posterior conflicto se remontan al principio de la década de los años setenta. Específicamente, en el año de 1970 es cuando surgen las Fuerzas Populares de Liberación “Farabundo Martí” (FPL), y es el 11 de febrero de 1971 cuando se lleva a cabo la primera acción armada de un grupo de izquierda revolucionaria con el secuestro y asesinato del empresario Ernesto Regalado Dueñas.<sup>46</sup>

Posteriormente, el fraude electoral del año de 1972 no hizo más que agudizar la situación crítica que se venía gestando. El fracaso de la Unión Nacional Opositora ante el nombramiento por parte del Concejo Central de Elecciones del Coronel Arturo Armando Molina como presidente de la República aceleró el proceso de radicalización social y engrosó las filas de las recién fundadas organizaciones guerrilleras.

El gobierno del Coronel Arturo Armando Molina y luego el del General Carlos Humberto Romero buscaron contener a los movimientos de izquierda mediante la represión por parte de grupos paramilitares; es así como

---

<sup>46</sup> La Prensa Gráfica. Secuestro y Asesinato de Ernesto Regalado Dueñas. publicado el 29 de febrero de 1971. San Salvador, El Salvador.

iniciaron los asesinatos selectivos de maestros, campesinos, estudiantes y sindicalistas, la represión de manifestaciones y protestas públicas.\*

Se realizaron elecciones presidenciales en el mes de febrero de 1977, calificándose dicho proceso electoral como fraudulento y en el cual es elegido presidente el General Carlos Humberto Romero candidato del Partido de Conciliación Nacional (PCN).

El gobierno del General Romero enfrentó un golpe de Estado el 15 de octubre de 1979 por parte de la Fuerza Armada salvadoreña. Posterior al golpe de Estado se constituyó una junta civil militar que fracasó, constituyéndose una segunda junta, cuyos componentes civiles eran miembros del Partido Demócrata Cristiano (PDC). Fue hasta el año de 1982 cuando Álvaro Magaña toma el mando como presidente provisional de El Salvador tras ser elegido por la Fuerza Armada, los Estados Unidos y la derecha unida, hecho que se legitima en el pacto de Apaneca.

---

\* Como ejemplos: la disolución de la marcha estudiantil ocurrida el 30 de Julio de 1975 y la llamada matanza de las gradas de Catedral el 8 de mayo de 1979.

### **3.2 Contexto Sociopolítico de El Salvador (1980 – 2005)**

De 1982 a 1990 El Salvador se vio arrastrado a una cruel guerra fratricida que dejó una estela de 75,000 muertes violentas y millares de prófugos. La solución inmediata para millares de salvadoreños resultaba ser la fuga. Escapar inmediatamente del país y buscar refugio donde fuera: Estados Unidos, cualquier país de Centroamérica, incluso Europa. Se originó así una diáspora desesperada y riesgosa. Poco a poco la pesadilla comenzaba a difundirse en las nuevas patrias.<sup>47</sup>

Se considera que la causa principal del conflicto armado fue la profunda desigualdad socioeconómica de la población salvadoreña en aquel momento. Este conflicto, que nunca fue declarado de forma oficial, enfrentó al ejército de El Salvador con las fuerzas insurgentes del Frente Farabundo Martí para la Liberación Nacional (FMLN). El mismo finalizó, luego de un proceso de diálogo y negociación entre las partes, con la firma de los Acuerdos de Paz el 16 de enero de 1992, permitiéndose la desmovilización de los grupos guerrilleros y su posterior incorporación al sistema político de El Salvador constituyéndose como un partido político.

El frente Farabundo Martí para la Liberación Nacional (FMLN) fue fundado el 10 de octubre de 1980, como resultado de la fusión de las diferentes organizaciones político militares de izquierda existentes en El Salvador: Fuerzas Populares de Liberación “Farabundo Martí” (FPL), Ejército Revolucionario del Pueblo (ERP), Resistencia Nacional (RN) y Partido Comunista Salvadoreño (PCS). En diciembre de ese mismo año se incorpora el Partido Revolucionario de los Trabajadores Centroamericanos.<sup>48</sup>

---

<sup>47</sup> Emigración: Hemorragia Humana. Don Bosco en Centroamérica. Boletín salesiano. Septiembre-octubre. No 163.

<sup>48</sup> Historia del FMLN. Web oficial: [www.fmln.org.sv](http://www.fmln.org.sv).

El FMLN lanza el 10 de enero de 1981 la llamada “ofensiva final” también denominada “ofensiva general” atacando los cuarteles más importantes del país, pretendiéndose tomar el poder antes del 20 de enero de ese mismo año, día en que Ronald Reagan asumía la presidencia de los Estados Unidos. Ambos bandos recibieron apoyo de organizaciones y gobiernos extranjeros. El FMLN recibió armas y cooperación técnica por parte de Cuba y Nicaragua, mientras que las Fuerzas Armadas recibieron el apoyo del ejército de los Estados Unidos, quienes cooperaron en un principio con material bélico y posteriormente brindaron su apoyo económico, diplomático y técnico.

Pese a todos los planes, el FMLN no estaba listo para sostener un combate frontal con la Fuerza Armada Salvadoreña, ya que para el 20 de enero la ofensiva ya se consideraba fallida pese a que los combates se prolongaron por unos días más en las zonas rurales. Años más tarde, el ingeniero José Napoleón Duarte es electo presidente de la República de El Salvador en las elecciones del mes de marzo de 1984, quien anunció frente a la Asamblea de las Naciones Unidas celebrada ese mismo año, una oferta de paz, que consistía en la eliminación de los métodos represivos, amnistía general para los delitos políticos y la seguridad de un espacio político para los grupos de izquierda dentro de un esquema democrático pluralista.

Iniciaron de este modo las negociaciones entre el gobierno salvadoreño y las organizaciones guerrilleras. La primera reunión fue llevada a cabo en octubre de 1984 en la Palma, departamento de Chalatenango; la segunda se desarrolló en Ayagualo, departamento de la Libertad, en el mes de noviembre de ese mismo año sin lograr mayor avance en el proceso.

A mediados de los ochenta, los demócratas cristianos se convierten en el partido dominante sobre la base de un amplio pacto social que perseguía la paz y la equidad social. Sin embargo, a finales de los ochenta, el Partido

Demócrata Cristiano (PDC) se había desprestigiado y Alianza Republicana Nacionalista (ARENA) ganó las elecciones municipales y legislativas de 1988. Un año después, se llevaron a cabo elecciones presidenciales de las que resultó ganador Alfredo Cristiani del partido ARENA, quien desde que asumió su cargo prometió trabajar por la búsqueda de la paz, generando grandes expectativas, pues simultáneamente ocurrían cambios en el mundo que hicieron predecible un nuevo rumbo en el conflicto salvadoreño.

El 11 de noviembre de 1989, el FMLN lanzó su mayor ofensiva en la ciudad capital denominada “ofensiva hasta el tope” con el objetivo de tomar el poder político, la cual fue considerada como la mayor ofensiva registrada durante el conflicto y fue el último intento del FMLN de tomar el poder. Los dirigentes izquierdistas tomaron la decisión de lanzar la ofensiva considerando tres factores:

- a) Finalizaba la década de los años ochenta y el bloque de países socialistas perdió peso en el sistema internacional ante el advenimiento de un nuevo orden mundial.
- b) A nivel regional, en Nicaragua se realizarían elecciones generales luego de una década de gobierno del Frente Sandinista para la Liberación (FSLN), lo que dejaba al FMLN sin uno de sus mayores apoyos estratégicos.
- c) Hechos como la elección de Alfredo Cristiani como presidente de El Salvador y el fin de la etapa de la Democracia Cristiana configuraron un clima propicio para que se lleve a cabo la negociación.<sup>49</sup>

En San José, Costa Rica, se llevó a cabo la segunda reunión el mes de octubre de 1989, en la que se dio origen al “Acuerdo de San José que

---

<sup>49</sup> Miranda Duke, Alicia. El día “D” hasta el tope, 7 de octubre de 2004. El Diario de Hoy, El Salvador. (Web [elsalvador.com](http://elsalvador.com))

estableció la necesidad de lograr acuerdos para concertar un cese del enfrentamiento militar y de las demás acciones que irrespetaban los derechos de la población social. A pesar de la ofensiva, la delegación gubernamental asistió a la tercera reunión programada para el 20 y 21 de noviembre de 1989 en Venezuela, sin la presencia de los representantes del FMLN.

El 15 de septiembre de 1989, el gobierno salvadoreño presidido por Alfredo Cristiani y representantes del FMLN firmaron en la Ciudad de México un acuerdo de solicitud de mediación dirigido al Secretario General de las Naciones Unidas, señor Javier Pérez de Cuellar, quien tras consultar con el Consejo de Seguridad, delegó la organización de las negociaciones a su representante especial para los Procesos de Paz de Centroamérica, el señor Álvaro de Soto. Con ello, se dio inicio a una serie de negociaciones a fin de encontrar una solución del conflicto.<sup>50</sup>

En el Castillo de Chapultepec, México, el 16 de enero de 1992 el gobierno de ARENA y el FMLN firmaron los Acuerdo de Paz y las armas callaron.

El conflicto armado terminó, pero la polarización social y política continuó como una consecuencia de la guerra. Los sectores involucrados como el FMLN y el gobierno, han promovido una educación cultural de paz. Sin embargo, aun hay mucho por hacer para atender problemas sociales, económicos y políticos, así como alcanzar un pleno ambiente de paz social y convivencia.

Uno de los acuerdos políticos fundamentales del tratado de paz fue el desmantelamiento del viejo sistema autoritario de seguridad pública, vinculado a los militares y la creación de un nuevo aparato de seguridad en manos de civiles. A inicios de la posguerra la nueva policía (Policía Nacional

---

<sup>50</sup> Acuerdos de El Salvador: en el camino de la paz. Naciones Unidas.

Civil) comenzaba a desplegarse en todo el país y se constituía en la única institución encargada de administrar seguridad pública\*, mientras el Gobierno de ese entonces estaba más aplicado a la tarea de mantener a la seguridad pública bajo el mando de representantes del viejo orden autoritario.

Luego de varios años de militarización y de vivir bajo el control de ejércitos o fuerzas guerrilleras, muchos salvadoreños se vieron de la noche a la mañana sin ningún agente de orden y control cercano a sus comunidades. Esta situación alimentó la anomia y promovió la impunidad, las cuales a su vez generaron más violencia social.

Las tasas de violencia comienzan a disminuir de manera clara hacia 1998, no tanto como producto de una política excepcional del Gobierno en el área de seguridad pública sino como resultado del despliegue y el establecimiento definitivo de la Policía Nacional Civil. Aunque a principios de la presente década los niveles generales de criminalidad seguían siendo altos para los estándares internacionales, con tasas de alrededor de 40 homicidios anuales por cada 100,000 habitantes, era claro que las cifras estaban en descenso.

A pesar de ello, para el 2002, El Salvador logró las tasas más bajas de homicidios en los años de la posguerra. En 2003 el Presidente de ese momento Francisco Flores, lanzó el Plan Mano Dura y que buscaba castigar severamente y perseguir a todos aquellos individuos que pertenecieran a grupos criminales organizados, sin embargo se dieron las condiciones para una nueva oleada de violencia, en cuya tendencia de aumento nos encontramos hoy.

---

\* La PNC será el único cuerpo policial armado con competencia nacional. Su misión, proteger y garantizar el libre ejercicio de los derechos y las libertades de las personas, la de prevenir y combatir toda clase de delitos, así como la de mantener la paz interna, la tranquilidad, el orden y la seguridad pública, tanto en el ámbito urbano como en el rural. (ibid:19)

### **3.2.1 Resumen de los cambios producidos por los Acuerdos de Paz**

1. La guerra concluyó y la desmovilización de las tropas no se vio afectada por la violencia.
2. La educación militar adquirió una amplia participación e influencia de profesores civiles.
3. Entró en funcionamiento la Policía Nacional Civil PNC.
4. Una comisión compuesta de diversos partidos políticos, COPAZ, le dio seguimiento al proceso en sus inicios.
5. Se creó la Procuraduría para la Defensa de los Derechos Humanos.
6. Se dio a conocer información sobre el involucramiento de miembros de ambas partes del conflicto en la violación a los Derechos Humanos.
7. Los grupos de izquierda fueron legalizados como partido político.
8. Se ha venido trabajando en una Corte Suprema de Justicia más independiente y profesional.
9. La participación de la comunidad internacional.
10. Desmovilización de antiguos cuerpos de seguridad.
11. Pluralidad política en la Asamblea.

El Salvador enfrentaba el desafío de la construcción de la democracia, para ello se debía fortalecer tres ejes fundamentales: el ámbito político, el ámbito económico y el ámbito social.

En lo político se necesitaba integrar a los ciudadanos en la vida política del país a través de la apertura de la participación del sector civil en las elecciones.

Económicamente era preciso que se tomaran medidas relativas al bienestar de toda la población y que se desconcentrase la distribución de la riqueza, así como la reconstrucción de la infraestructura vial, comercial y de salud que había sido dañada. En el área social, el combate a la pobreza y el respeto a los derechos humanos se constituyeron como los principales objetivos para alcanzar condiciones favorables para el desarrollo del país.

### 3.3 Contexto Económico

Previo a la época del conflicto armado, el cultivo y la exportación de café, el azúcar y el algodón eran la base de la economía nacional, ya que ocupaba la mayor parte de la inversión y mano de obra nacional. Las exportaciones de café pasaron de 615 millones de dólares en 1980 a 356 millones en 1989. Las exportaciones de algodón pasaron de 85 millones a menos de un millón en esos años. Los ingresos provenientes de remesas también se incrementaron durante ese periodo, lo cual se explica por el hecho de que los migrantes ayudaban a sus familiares que habían dejado en el país cuando éstos perdían su empleo.

Las remesas alcanzaron el 1980 la cantidad de 11 millones de dólares, en 1985 ascendieron a 126 millones, y en 1989 llegaron a 237 millones, representando el 1%, el 16% y el 30% del ingreso total en los años respectivos. Mientras las exportaciones bajaban, sobre todo las de café y algodón, las remesas aumentaban.<sup>51</sup>

Al final de la década de 1980 las remesas se habían convertido en el principal sostén de la economía salvadoreña, pues generaban la mayor parte de los ingresos nacionales que permitían financiar las importaciones de alimentos y de insumos que se requerían para que la crisis económica no se profundizara.

Con la finalización del conflicto armado, la economía salvadoreña ha experimentado una mezcla de resultados durante el gobierno del partido ARENA en las iniciativas del mercado libre y el modelo de gerencia fiscal que incluyen la privatización del sistema de actividades bancarias, las telecomunicaciones, las pensiones públicas, la distribución eléctrica y una parte de la generación eléctrica, reducción de los aranceles, eliminación de

---

<sup>51</sup> Equipo Maíz (2006). *El Salvador: Emigración y Remesas*. 1ª edición. El Salvador. Pág. 8.

los controles de precios y una aplicación mejorada de los derechos de propiedad intelectual.

El Producto Interno Bruto (PIB) ha estado creciendo en un paso constante pero modesto después de la firma de los Acuerdos de Paz, se dio un ambiente de estabilidad macroeconómica. Un problema que El Salvador enfrenta es la desigualdad económica de la distribución de ganancias personales. En 1999, el quinto más rico de la población recibió el 45% de la ganancia del país, mientras que el quinto más pobre recibió solamente 5,6%.

Desde el mes de diciembre de ese mismo año, las reservas internacionales netas igualaron el \$1,8 mil millones de dólares teniendo este almacenador intermediario de la moneda fuerte para trabajar. El Gobierno de El Salvador emprendió un plan monetario de la integración que comenzaba del 1 de enero del 2001, por el cual el dólar estadounidense se convirtió en moneda de curso legal junto al colón salvadoreño y toda la contabilidad formal fue emprendida en los dólares. De esta manera, el gobierno ha limitado formalmente su posibilidad de poner políticas monetarias sobre el mercado para influir variables a corto plazo en la economía.

Desde 2001, el colón dejó de circular y ahora ya no se utiliza para hacer transacciones; sin embargo algunos almacenes todavía informan al público de precios en colones y a la vez en dólares. En general, la población apoyó con el cambio del colón al dólar.

El cambio al dólar también precipitó una pauta de intereses más bajos en El Salvador, ayudando a muchos a asegurar crédito para comprar una casa o un automóvil. Algunos economistas estiman que esta subida de precios igualmente habría sucedido a causa de la inflación sin que el cambio monetario se hubiese producido. Los sectores políticos de izquierda, han sido muy críticos del proceso de dolarización que consideran favorece al interés de las empresas del sector financiero.

Debido a la guerra civil y al estancamiento nacional de los años 80, el PIB no ha superado aún los niveles de finales de los años 70's en términos de la paridad del poder adquisitivo. Actualmente, la economía está más orientada hacia la manufactura y los servicios, en lugar de la agricultura (cultivo del café). Sus principales industrias son la de alimentos y bebidas, productos del petróleo, tabaco, productos químicos, textiles y muebles.

Hay actualmente quince zonas de libre comercio en El Salvador. El beneficiario más grande ha sido la industria de la maquila textil, que proporciona 88.700 trabajos directos, y consiste sobre todo en el corte de las ropas que montan para la exportación a los Estados Unidos.

El Salvador fue el primer país en firmar e implementar el Tratado de Libre Comercio entre Estados Unidos, Centroamérica y República Dominicana (CAFTA), así como acuerdos de libre comercio con México, Chile, la República Dominicana, y Panamá, y ha aumentado sus exportaciones a dichos países. El Salvador, Guatemala, Honduras y Nicaragua también están negociando un acuerdo de libre comercio con Canadá. Así mismo, se ha terminado la negociación de un Tratado de Libre Comercio con Colombia y otro con Taiwán. En el 2007 se iniciará un proceso de negociación con la Unión Europea, para lograr un Acuerdo de Asociación.<sup>52</sup>

La política fiscal ha sido el desafío más grande para el gobierno de El Salvador. Los Acuerdos de Paz de 1992 comprometieron al gobierno a los gastos para los programas de la transición y los servicios sociales. Aunque la ayuda internacional era abundante y caritativa, el gobierno se ha centrado en mejorar la colección de sus ingresos corrientes. Un impuesto de valor añadido del 10% (IVA), implementado el septiembre de 1992, fue aumentado hasta el 13% en julio de 1995. El IVA es la fuente más grande del crédito, contabilidad para cerca de 52,3% de ingresos fiscales totales en 2004.

---

<sup>52</sup> Vidal, Juan Héctor (2010) La reforma económica en El Salvador. San Salvador, El Salvador. Pág. 80.

El modelo neoliberal implantado ha dado buenos resultados a nivel macroeconómico pero que sin embargo, en opinión de muchos no se reflejan totalmente en una mejora del nivel de vida de los salvadoreños. Desde el 2001 el país adoptó, por decreto legislativo, al dólar como moneda oficial y se sustituyó al antiguo colón. Desde que se realizó el cambio, las tasas de interés han caído y los salvadoreños con acceso a crédito lo han obtenido a las tasas más bajas en tres décadas.

Las remesas de salvadoreños que trabajan en los Estados Unidos que envían a los miembros de sus familias son una fuente importante de ingresos del extranjero y compensan el déficit comercial substancial de alrededor \$4 mil millones. Las remesas han aumentado constantemente de la década pasada y han alcanzado un colmo absoluto de \$3,787 mil millones en 2008 (aproximadamente el 17.1% del PIB).<sup>53</sup>

En abril del 2004, las reservas internacionales estaban calculadas en \$1,9 mil millones. En años recientes la inflación ha caído a niveles de un dígito y las exportaciones totales han crecido substancialmente.

Al ser un país rico en folklore y tradiciones, la producción artesanal se encuentra muy difundida en todo el estado y contribuye en gran medida al desarrollo de la economía nacional. Se trabajan materiales como: el mimbre, la jarcia, el barro, la palma, la madera, el tule, las jícaras, el cuero y los metales, entre ellos el oro y la plata. Está muy difundida la artesanía del tejido, la alfarería, la orfebrería (filigranas) y el trabajo del metal.

En la actualidad, El Salvador, junto a México, todos los países centroamericanos y Colombia, llevan a cabo el Plan Puebla Panamá, que es un esfuerzo de integración regional, algunos piensan que traerá inmensos

---

<sup>53</sup> Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (2005). Una mirada al nuevo rostro. El impacto de las migraciones. Informe sobre Desarrollo Humano El Salvador. Pág. 43.

beneficios a cada uno de las naciones involucradas, debido a la magnitud de inversión en infraestructura y desarrollo social.

El crecimiento económico ha sido variable durante el período de la posguerra. Durante los años 90 hubo cifras elevadas de crecimiento, pero este sufrió una desaceleración entre los años 1999 y 2004 (el crecimiento del PIB fue entre 2.2 y 1.5%) en los últimos años, las cifras muestran una tendencia a la recuperación (el crecimiento del PIB fue de 2.8% y 4.2% en 2005 y 2006, respectivamente) la empresa privada planteó la necesidad de mayores incentivos a la producción agrícola y políticas económicas de fomento a la inversión, reduciendo en el gasto público y le pidieron al gobierno que enfrentara el problema de los costos en los combustibles y derivados del petróleo.

### **3.3.1 La situación económica del país:**

Desde una perspectiva histórica, muchos coinciden en que El Salvador de nuestros días, es en gran parte producto de ese intento de romper las estructuras tradicionales del poder, en una época en que el mundo ya era testigo de que la historia también estaba dando un giro con el desmoronamiento del socialismo real.

El Salvador, un país pequeño, subdesarrollado, tradicionalmente dependiente especialmente de los Estados Unidos y con grandes desigualdades en el campo social, se encontró de pronto ante una situación económica crítica y simultáneamente inmerso en un escenario en el campo político-militar que, al menos en teoría, encontraba en esta ocasión un ambiente más propicio para que germinara algún cambio sensible en la superestructura.<sup>54</sup>

---

<sup>54</sup> Vidal guerra, Juan Héctor. (2010) De la ilusión al desencanto. San Salvador, El Salvador. Pág. 78.

Durante el periodo 2001-2004, La economía del país creció poco la tasa de crecimiento de PIB osciló entre el 1.7% y 2.7% durante dicho periodo. Para el Banco Centroamericano de Integración Económica: la aprobación del presupuesto nacional, la consecuente baja en la inversión pública, la inflación causada por los altos precios del petróleo, la depresión en la demanda interna y la falta de estímulos a nivel internacional son los cinco factores que frenan el crecimiento económico de El Salvador. Sin embargo hacia la mitad de la década se aumentó el crecimiento económico alcanzando el 4.2% en el año 2006.

El porcentaje de familia en condición de pobreza extrema disminuyó de 28% en 1991, a 12% en el año 2005; y la pobreza relativa disminuyó del 31% al 23% en el mismo período. No obstante, aún existen brechas que deben ser superadas.\*

Durante el período de posguerra, ha habido limitaciones en la producción agrícola. Esto ha llevado a habitantes de la población rural a emigrar a las zonas urbanas en busca de mejores condiciones de vida, que por la precariedad del empleo urbano y los bajos salarios, son obligados a vivir en condiciones de extrema pobreza, marginados y sin acceso a los principales servicios básicos de educación, salud, empleo y vivienda digna.

El soporte más fuerte que sostiene la economía nacional, son las remesas que envían los salvadoreños y salvadoreñas en el extranjero, El Banco Central de Reserva en un comunicado de prensa en enero de 2005 informó que las remesas alcanzan un 16.2% de PIB del país equivalente a \$2,547.6 millones, cifra que fue calificada como record histórico en el ingreso de remesas familiares.

---

\* Por ejemplo: según la Encuesta de Hogares y Propósitos Múltiples (EHPM) la pobreza extrema en el 2005 fue del 17% en las zonas rurales y del 10% en las zonas urbanas.

### 3.4 Contexto Sociocultural

La década de los 80 fue una década convulsionada para América Latina. Muchas de las naciones centroamericanas estuvieron sometidas a guerras civiles. El Salvador, el país más pequeño de la región, con 21 mil 041 kilómetros cuadrados, y también uno de los más empobrecidos, no fue la excepción. Tras más de once años de guerra, este conflicto finalizó con la firma de los Acuerdos de Paz en el Castillo de Chapultepec, México el 16 de enero de 1992.

Los años de conflicto armado tuvieron como consecuencia más de 80 mil muertos, así como profundas cicatrices en la sociedad salvadoreña: estructuras institucionales y redes de relaciones sociales erosionadas en todo al país. Ante esta realidad se hizo urgente iniciar la reconstrucción del país, a todos los niveles, desde lo físico, económico y social, hasta lo simbólico y psicológico.<sup>55</sup>

En la posguerra, con la firma de los Acuerdos de Paz en 1992, se inició un período de pacificación y reconstrucción. Con este nuevo período y con el primer triunfo electoral del partido de extrema derecha, se intentó dar apertura a todos los sectores políticos y empezar un proceso de construcción de una institucionalidad, de construcción territorial y de reinserción de sectores excluidos y de excombatientes.

Se inició además un proceso de depuración de las fuerzas Armadas y la Policía Nacional, la cual se transformó en Policía Nacional Civil. Se creó Procuraduría para la Defensa de los Derechos Humanos y con la participación del Frente Farabundo Martí para la Liberación Nacional (FMLN)<sup>56</sup> como partido político de izquierda se inició un período de gobiernos

---

<sup>55</sup> Escapando de la guerra. Don Bosco en Centroamérica. Boletín salesiano. Septiembre-octubre. Pág. 5.

<sup>56</sup> Acuerdos de El Salvador: en el camino de la paz. Naciones Unidas.

municipales en los que la izquierda, como se ha mencionado anteriormente, obtuvo rotundos éxitos, como en el caso de San Salvador, hasta las elecciones 2006.

Sin embargo, el fin de la guerra ha dejado deudas no saldadas desde el punto de vista económico. Atrajo nuevas problemáticas sociales y económicas, nuevas inseguridades y antiguas reposicionadas en los civiles: la proliferación de pandillas, el desempleo, las desigualdades, las migraciones, las banderas de crimen organizado, entre otras, han implicado nuevas preocupaciones y, por consiguiente, transformaciones en las representaciones sociales acerca de la inseguridad que tiene diferencias con las de la guerra.

Este es un tiempo de guerra sin guerra. Es una guerra social, que se reflejan en las prácticas urbanas sociales de los ciudadanos en torno a sus miedos e inseguridades. El interés en el tema de seguridad pública y seguridad ciudadana en El Salvador es creciente y una de las principales preocupaciones actuales de los salvadoreños.

En este período los escritores optaban por crear novelas de crítica social y de testimonio por los hechos que acontecían, pocos se inclinaban en escribir relatos breves, la mayoría prefería escribir ya sea novelas o poesía uno de los escritores que en esa época decide romper esa tradición y comienza a incursionar en la creación de cuentos es el Dr. Melitón Barba con “Putá Vieja”. En Latinoamérica, en cambio este género había sido muy cultivado por múltiples escritores como Juan Rulfo, Julio Cortázar, Jorge Luis Borges, entre otros, estos escritores dejaban aflorar sus nuevas temáticas y tendencias (cuento fantástico, terror, detectivesco, realista, maravilloso, extraño, etc.).<sup>57</sup>

---

<sup>57</sup> Morón, Guillermo (1985) Escritores latinoamericanos contemporáneos. Dirección de Publicaciones, tercera Edición. San Salvador. Pág. 41, 241, 300.

En cuanto a la sociedad salvadoreña actual le concierne, la crisis de identidad cultural ha sido reforzada por el fracaso de los dos proyectos: El revolucionario de izquierda en su visión original prometía la construcción de un nuevo sujeto (el sujeto revolucionario) y el modelo mercantilista y globalizante exige, no una sociedad de valores sino una sociedad de consumo.

Ambos redundan en una tendencia a olvidar el pasado que no conviene; enseñan a la generación actual a olvidar con demasiada facilidad el pasado que no conviene; tal como los gritos de los muertos y desaparecidos con todo signo de impunidad; el drama del campesino y la campesina reducidos al silencio o asardinándose masivamente en el espacio urbano.

Esta especie de urbano-centrismo genera mayor marginalización y una soledad tan intempestiva como la del desierto. A pesar de todo esto, los partidos políticos toman como bandera el desarrollo, el rescate de los valores morales, revolucionarios, nacionalistas y cristianos y otra serie de discursos pre modernos como un intento de resurrección de las utopías. Recurren al patriotismo y el espíritu de trabajo del Ser salvadoreño como coartada para seguir sosteniendo los hilos del poder.

Este escenario de posguerra tiene espacio propio en la ficción narrativa de la actualidad. Encontramos en buena parte de la narrativa salvadoreña actual una correspondencia interesante con el imaginario social de violencia de nuestro país. Hay, pues, una nueva tendencia estética predominante que ya no es la “extrema” de Miguel Huezco Mixco ni la testimonial tan apetecida en los Estados Unidos, ni mucho menos la estética esencialista del canon oficial, sino “La estética del Cinismo” como recurso de desvelamiento de la

falsa conciencia nacional fundada en valores que sólo han llevado a la degradación mayor del sujeto sumiso sin metas ni toma de conciencia.<sup>58</sup>

Desde el punto de vista literario se produce en la nueva narrativa una actitud crítica con una propuesta de abolición de la ley y la costumbre que reafirman la sujeción. Sin embargo dicha actitud deriva en una expectativa de fuga hacia el futuro como intento de evitar la contaminación en una sociedad “vomitiva”.

Horacio Castellanos Moya, es quien tipifica las diferentes facetas del Ser salvadoreño dándonos una visión telúrica del ambiente urbano masificado y solitario a la vez, donde la única salvación posible es la huida. Sus personajes imponen su intimidad, su desencanto ante un discurso autoritario y normativo; se rebelan contra toda la hipocresía discursiva mostrando una actitud iconoclasta ante la axiología canonizada tanto por la predica oficial como por el discurso aparentemente alternativo.<sup>59</sup>

### **3.4.1 Período de la posguerra**

En las elecciones presidenciales de 1994 se destaca la participación del FMLN ahora como partido político; en estos comicios se impuso el candidato presidencial de ARENA, Dr. Armando Calderón Sol. Durante su gobierno, Calderón Sol, aplicó un plan de privatizaciones de varias instituciones del Estado, y otras políticas de corte neoliberal. El FMLN salió fortalecido de los comicios legislativos y municipales de 1997, en los que ganó la alcaldía de San Salvador. Sin embargo, las divisiones internas en el proceso de elección del candidato presidencial, dañaron la imagen del partido. En la elección

---

<sup>58</sup> Cortez, Beatriz (2010) *Estética del cinismo. Pasión y desencanto en la literatura centroamericana de posguerra*. 1º Edición. F&G Editores.

<sup>59</sup> Castellanos Moya, Horacio (1993). *Recuento de incertidumbres, cultura y transición en El Salvador*. San Salvador: Ediciones tendencias.

presidencial del 7 de marzo de 1999, se produce un nuevo triunfo electoral del partido ARENA con su candidato Lic. Francisco Flores.

En las elecciones presidenciales del 21 de marzo de 2004, nuevamente ARENA logró la victoria, esta vez con el candidato Elías Antonio Saca González, afianzando un cuarto período consecutivo. En esa misma elección, la economista Ana Vilma Albanez de Escobar se convierte en la primera mujer en ocupar el cargo de Vicepresidenta de la República.<sup>60</sup>

El resultado electoral también liquidó a todos los partidos "pequeños" (PCN, PDC, y CD), que no obtuvieron el 3% requerido por la ley electoral para mantener su registro como partidos, de manera que de no haber sido aprobadas unas disposiciones especiales de la Asamblea Legislativa, el sistema político sería actualmente bipartidista. A 15 años de los Acuerdos de Paz, el proceso democrático en El Salvador descansa sobre un sistema de precario equilibrio desde que la Asamblea Legislativa decretara una amnistía después de los Acuerdos de Paz en 1993. Como resultado de esta amnistía, ningún responsable de los crímenes efectuados antes, durante y después de la guerra ha sido juzgado.

Como suceso político relevante, el partido político FMLN alcanzó la victoria en las elecciones presidenciales del 15 de marzo de 2009 por medio de su candidato, el ex periodista Carlos Mauricio Funes Cartagena. Este constituye el primer triunfo de un partido de izquierda en la historia de este país, venciendo a su único rival, el ex director de la PNC el Ing. Rodrigo Ávila del partido ARENA. Mauricio Funes asumió el cargo de Presidente de la República el 1 de junio de 2009 junto con Salvador Sánchez Cerén como Vicepresidente de la República<sup>61</sup>.

---

<sup>60</sup> Historia de ARENA sitio oficial en la web [www.arena.com.sv](http://www.arena.com.sv)

<sup>61</sup> Emigración: Hemorragia Humana. Don Bosco en Centroamérica. Boletín salesiano. Septiembre-octubre. No 163.

### 3.5 La emigración en El Salvador.

El fenómeno de la migración se define oficialmente como “el movimiento de población hacia el territorio de otro estado o dentro del mismo con la intención de establecerse de manera indefinida o temporal.”<sup>62</sup>

En 1975 nos encontramos con los primeros indicios de migración de nuestros compatriotas hacia otros países entre los cuales no solo formaba la lista de países desarrollados como Estados Unidos sino también, existieron desplazamientos hacia Honduras, Arabia Saudita; pero, estas migraciones no llevaban como objeto el quedarse residiendo en esos países, ya que una vez terminada la obra retornaban.

Con relación a la migración hacia los Estados Unidos existen datos que registran significativas cantidades de salvadoreños que comenzaron a emigrar a principios de los años 40's. Para ese entonces en ese país era necesario tal fenómeno, faltaba mano de obra tanto en la industria como en la agricultura; además aparecen síntomas de envejecimiento en la población de dicho país, así la media de veintitrés años paso a treinta. Aunque cabe destacar que desde 1940 hasta principios de los 70's esta emigración no tenía la incidencia y proporcionalidad que hoy en día tiene en la vida del país.<sup>63</sup>

De 1977 hasta 1989 existe un cambio cualitativo y cuantitativo en el fenómeno migratorio causado por la agudización del conflicto armado y la situación sociopolítica del país. En este periodo aumenta en cantidades exorbitantes el número de personas que emigran ilegalmente, las cuales con el temor, la inseguridad y angustia de poder sufrir atentados contra su vida y

---

<sup>62</sup> Organización internacional para las migraciones (2006). Glosario para las migraciones. (Web OIM Colombia)

<sup>63</sup> Ulloa, Roxana Elizabeth (1999) *De indocumentados a residentes: Los salvadoreños en Estados Unidos*. Programa el salvador.

la de su familia deciden emigrar, siendo los departamentos más afectados Usulután, San Vicente, Cabañas, Chalatenango y San Salvador.

En el informe sobre los Derechos Humanos, El Salvador 2005 el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD) proporciona datos probables de cuantos salvadoreños emigran a diario. Sin embargo, las causas no son de ahora sino que radican desde muchos años atrás. Por lo tanto, la migración internacional salvadoreña del último siglo puede dividirse en grandes etapas, en razón de los factores que han moldeado su comportamiento y se presenta de la siguiente manera:

#### *Primera etapa (1920-1969)*

Durante la primera mitad del siglo recién pasado, la mayoría de los migrantes salvadoreños salían del país impulsados principalmente por la falta de acceso a la tierra y de oportunidades de empleo, especialmente en las áreas rurales. La mayoría se dirigía hacia la parte norte de Honduras, a las plantaciones de banano de United Fruit Company. Se calcula que para los años treinta, aproximadamente 25 mil salvadoreños habían emigrado; para la siguiente década el número de migrantes salvadoreños aumentó a 40 mil. Para los sesenta alcanzaba los 350 mil emigrantes. Un flujo importante de salvadoreños emigró en la época de la Segunda Guerra Mundial hacia dos destinos: Panamá y Estados Unidos.

#### *Segunda etapa (1970-1979)*

En esa década se observa un tanto cuantitativo como cualitativo del fenómeno migratorio con respecto a los años anteriores. La llamada guerra de las Cien horas, entre El Salvador y Honduras en julio de 1969, alteró la estabilidad de los asentamientos de los salvadoreños que trabajaban en tierras hondureñas, obligándolos a regresar a su país de origen.

Debe tenerse en cuenta que la migración de salvadoreños hacia la vecina Honduras estuvo motivada principalmente por la carencia de tierras de cultivos. En algunos casos, dadas las características del territorio hondureño, era también destino de refugiados políticos y aun de delincuentes comunes.

#### *Tercera etapa (1980-1989)*

Este período corresponde a los momentos más álgidos del conflicto armado entre el ejército y los grupos insurgentes. La inestabilidad social, la inseguridad permanente y las acciones de guerra que asolaron extensas zonas del territorio fueron el marco de la vida cotidiana. A esta situación habría que agregar los asesinatos políticos, los secuestros, el terror urbano, las campañas de reclutamiento por parte de la Fuerza Armada y los movimientos insurgentes y una crítica situación económica.

Durante este período, el flujo migratorio tuvo diversos cauces: el que se realizó por el camino de la legalización del status migratorio de aquellas personas que llegaron a los Estados Unidos durante los sesenta y setenta y que por ello mismo pudieron acceder a programas de reunificación familiar.

#### *Cuarta etapa (1992-2005)*

Esta etapa inicia con la finalización del conflicto armado mediante la firma de los Acuerdos de Paz, que permitió el retorno de emigrados por diversas causas: refugiados políticos, personas de altos recursos económicos que habían huido por la guerra, y combatientes y simpatizantes de la guerrilla que se incorporaron a la sociedad.

Simultáneamente se reactiva la economía, aumentaba el gasto social y se presenciaban signos de avance en términos de reconciliación nacional. Sin embargo, una vez pasada la burbuja de la paz, reaparecen viejos problemas tales como: la escasez de empleos atractivos, la falta de oportunidades para

el desarrollo de pequeñas actividades productivas, crecientes niveles de desigualdad y el reinicio de la confrontación política.<sup>64</sup>

A lo largo de la historia los seres humanos han dejado los confines de su lugar de origen forzosamente o por necesidad o en busca de nuevos horizontes. En el caso de la mayoría de los salvadoreños, la emigración ha sido producto de la violencia directa o indirectamente perpetrada por el gobierno y sus aliados, ya sea a través de los abusos de los cuerpos de seguridad o de una política económica retrógrada basada en modelos absurdos y obsoletos que solo podían garantizar una mínima subsistencia para las grandes mayorías.

Para la mayoría de salvadoreños el motivo más importante para quedarse en los Estados Unidos eran las pésimas condiciones económicas que tenían en El Salvador y que se agudizaron con el conflicto; un segundo motivo, era la búsqueda de un mejor trabajo, además de huir de la delicada situación política que vivían en su país; en tercer lugar la búsqueda de un mejor salario y como última razón, se buscaba la reunificación familiar.

La emigración salvadoreña ha tenido consecuencias devastadoras en el tejido social del país, a pesar de los beneficios monetarios de las remesas para ciertos sectores de la sociedad.

1. Tenemos la ruptura de la familia donde uno o ambos padres se vieron obligados a abandonar el país para poder encontrar trabajo y mantener económicamente a sus dependientes. Su ausencia en el hogar ha resultado en un nivel de criminalidad juvenil nunca visto en la historia del país.

2. El costo para la nación no solamente ha sido altísimo en términos monetarios sino también en términos humanos.

---

<sup>64</sup> Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (2005). Una mirada al nuevo rostro. El impacto de las migraciones. Informe sobre Desarrollo Humano El Salvador. Pág. 31.

3. La dependencia en las remesas de los miembros de la familia que permanecen en el país ha generado una nueva clase de ciudadanos sin ningún deseo de superarse y presentan potencialmente un gran problema para el gobierno y la sociedad.

4. La dependencia en la remesas de muchos negocios ya ha tenido tremendas consecuencias negativas durante la caída de la economía estadounidense y va a causar aún más problemas debido a que el congreso estadounidense no va a aprobar ningún tipo de reforma migratoria.

5. Dado que un gran porcentaje del producto interno bruto depende de las remesas, tanto el gobierno como la empresa privada no tienen ningún incentivo de explorar otras opciones que podrían beneficiar a la nación a largo plazo.<sup>65</sup>

La migración, es el drama de millares, no solo de salvadoreños, sino también de centroamericanos que ven opacados y casi nulas las oportunidades del país natal y se ven obligados; más bien, expulsados por la angustia económica y la inseguridad social que viven en su tierra. Buscan el anhelado sueño americano corriendo sus propios riesgos y así poder mantener a la familia y obtener una vida mejor, a pesar de las mil y una dificultades.<sup>66</sup>

Los que logran llegar a su destino se enfrentan a una nueva vida, una nueva especie de vivir la vida, esperando que este país les ofrezca las oportunidades que en el suyo se les negaron. Llevan buenas expectativas sobre su nueva vida laboral por lo que a veces no les importa el trabajo que encuentren con tal de obtener dinero.

---

<sup>65</sup> La emigración salvadoreña: raíces, consecuencias y posibles soluciones. Disponible en: <http://www.diariocolatino.com>

<sup>66</sup> Hofstetter, Richar (1989). La política de la migración de los Estados Unidos. Ediciones Gernica, México.

## **CAPÍTULO IV**

### **MARCO METODOLÓGICO**

La investigación se realizó siguiendo el método deductivo, partiendo de lo general a lo particular, contextualizando la obra en un tiempo y espacio determinados, luego se introdujo una breve reseña de la literatura anterior (literatura testimonial) hasta llegar al objeto de estudio que es el libro de cuentos “Olvida Uno” de Claudia Hernández.

Con la aplicación de los métodos sociológico y narratológico, que se combinaron para describir y analizar la estructura y el contenido de dicha obra; posteriormente se interpretó la sociabilidad del texto, para comprender qué hay de social en él, la visión del mundo que tienen la escritora acerca de la situación laboral de los emigrantes salvadoreños residentes en Estados Unidos.

Se hizo una recopilación de información relacionada con la temática, luego la selección de la información que se considere útil y posteriormente la aplicación de la teoría al objeto de estudio, el análisis y la interpretación. Finalizando con la conclusión.

#### **4.1 Partes del método de análisis a ejecutar.**

Nota: para la ejecución de este análisis se hizo una combinación de los métodos sociológico y narratológico<sup>67</sup>, con el fin de identificar los elementos que competen a nuestra investigación. De cada método se tomó los puntos que más se enfocan al tema en estudio.

- 1- *Datos sobre la obra*
- 2- *Biografía del autor(a)*
- 3- *Argumento*
- 4- *Relación del título con el contenido*
- 5- *Narrador*
- 6- *Personajes*
- 7- *Espacio*
- 8- *Tiempo*
- 9- *Visión de mundo del autor*
- 10- *Relación del texto al contexto*
- 11- *Conclusión*

---

<sup>67</sup> Beristain, Helena (1993) "Análisis estructural del relato literario" Editores LIMUSA. Noriega. Universidad Nacional de México.

## CAPÍTULO V

### APLICACIÓN DEL MÉTODO DE ANÁLISIS

#### 5.1 Introducción y argumento de la obra.

El libro de cuentos “Olvida Uno” de Claudia Hernández, fue publicado en San Salvador en el año de 2005 e impreso por Índole Editores. El libro pertenece al género narrativo, consta de nueve cuentos cortos, cada uno con su respectivo título; todos son autónomos pero tienen una unidad que se la otorga el espacio urbano neoyorquino, en donde se desarrollan las diversas escenas, historias de emigrantes que se entrecruzan en un mundo totalmente fragmentado.

El conjunto de estos relatos constituye un viaje que refleja la vida de los que se van en búsqueda de un mejor futuro, pero que cargan con un pasado que, a lo mejor, quieren olvidar y les resulta difícil. Los personajes se enfrentan, ya instalados en sus nuevos destinos, con el dilema de quedarse o regresar al punto de origen.

La vida del emigrante y sus problemas laborales se abordan de manera explícita en los cuentos; ofrece una visión general del panorama que viven centenares de patriotas y emigrantes de todo el mundo, no se manifiestan las peripecias del viaje, sino la residencia y la forma de acoplarse a un país completamente diferente del que huyen y pertenecen.

Los emigrantes buscan de todas las formas posibles salir adelante a pesar de las condiciones laborales a las cuales se ven expuestos, en su mayoría se les excluye de las ventajas de las cuales gozan los ciudadanos, incluso se les trata mal, se les ve como personas inferiores, discriminándolos y realizando los peores trabajos.

Con los cuentos se llegó a un punto donde nos cuestionamos ¿hasta dónde llegamos los seres humanos para sobrevivir? estas personas se acostumbran a vivir así, a ser explotados todo por mejorar sus condiciones de vida y ayudar a sus familiares que dejaron en su tierra natal.

**5.2 Análisis estructural y sociológico de los cuentos “Gabriela insiste en que vine a eso de las diez” y “La han despedido de nuevo” de la colección de cuentos *Olvida Uno de Claudia Hernández*. (Los primeros dos puntos se ha hecho de manera general para los dos cuentos).**

**1- Datos sobre la obra:** *Olvida Uno* es el tercer libro publicado por Claudia Hernández (Índole Editores, El Salvador, 2005; segunda edición corregida en 2006).

**2- Biografía de la autora:**

Claudia Hernández es una escritora salvadoreña. Nació en San Salvador, el 22 de julio de 1975. Licenciada en comunicaciones por la Universidad Tecnológica de El Salvador, realizó también estudios de derecho. En 1998 ganó su primer premio en "Juan Rulfo" de Radio Francia Internacional quedando en cuarto lugar, en la categoría de cuento. En 2004 obtuvo el prestigioso premio "Anna Seghers", en Alemania, por obra publicada. Ha sido antologada en España, Italia, Francia, Estados Unidos y Alemania. Actualmente trabaja como catedrática de la Universidad Centroamericana José Simeón Cañas (UCA).<sup>68</sup>

Fue elegida entre los 39 mejores escritores latinoamericanos menores de 39 años en un certamen de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO) en 2007 y recibió el premio que la Fundación Anna Seghers otorgado a autores que muestran en su obra el deseo de contribuir a la construcción de una sociedad más justa y humana.

---

<sup>68</sup> Muñoz, Willy (2004). Antología de cuentistas salvadoreñas. San Salvador UCA Editores.

**Libros:**

- *Otras ciudades*. Editorial Alkimia, San Salvador, 2001.
- *Mediodía de frontera*. Dirección de Publicaciones e Impresos, San Salvador, 2002.
- *Olvida Uno*. Índole Editores, San Salvador, 2005.
- *De fronteras*. Guatemala: Editorial Piedra Santa, Colección Mar de tinta, 2007.
- *La canción del mar*. Suplemento de La Prensa Gráfica, San Salvador, junio de 2007.

**Antologías:**

- *Los Centroamericanos*. Alfaguara, 2002. Selección y prólogo de José Mejía.
- *Papayas und Bananen. Erotische und unallí Erzählungen aus Zentralamerika*. Brandesy Aspel, Frankfurt, 2002. Selección, prólogo y Traducciones de Werner Mackenbach.
- *Pequeñas Resistencias 2. Antología del cuento centroamericano Contemporáneo*. Editorial Páginas de Espuma. Madrid, 2003. Edición de Enrique Jaramillo Levi.

## ***“Graciela insiste en que vine a eso de las diez”***

### **3- Argumento:**

Nos narra la historia de dos hispanas que rentan habitaciones. Un día Graciela que es la que atiende a los inquilinos confunde a su amiga con una huésped alemana la cual le había pedido colocar en su cuarto espejos para ensayar, pero como ella es olvidadiza no lo hizo por eso ella se va donde su amigo polaco que le ofrece su apartamento y es donde se entrecruzan las historias de ellos.

### **4- Relación del título con el contenido.**

El libro se puede leer como un solo cuento y es un cuento sobre olvidar, sobre las cosas que uno olvida, la capacidad de olvidar y también sobre qué se quiere olvidar, dice la autora de su nuevo libro. En todos los cuentos se encuentra la palabra olvido. Con respecto a su relación con el resto del contenido, encontramos que los personajes principales desean de alguna manera olvidar algo; ya sea su situación laboral, su país de origen por diversos problemas que acontecen en él, un amor, etcétera.

El primer cuento en estudio *“Graciela insiste en que vine a eso de las diez”* lleva correspondencia con el contenido porque relata cómo Graciela, una emigrante latina, confunde a su socia también latina con una inquilina quien es una actriz alemana y que siempre olvida anotar recados u otros datos que le encargan. Ejemplo:

*“Graciela tiene muy mala memoria. Olvida incluso apuntar los mensajes telefónicos y luego le es imposible precisar quién llamó o para qué lo hizo...”*  
(Pág. 26)

En este ejemplo se puede notar la relación existente entre el título y el contenido, debido a que el personaje frecuentemente olvida las cosas que le

dicen, sean estos de mayor o menor importancia ya sea por el estrés que le causa ver a la actriz recorrer el pasillo todos los días y nadie, absolutamente nadie puede compararla a esa mujer ya que eso le molesta y además ante la vista de los hombres ninguna mujer puede ser tan perfecta como ella. He aquí la insistencia de Graciela en haber visto a su compañera de habitación, por lo cual olvida los mensajes.

## **5- Narrador**

El tipo de narrador es autodiegético porque narra los sucesos que como personaje realiza, por lo tanto los cuentos están narrados en primera persona del singular “yo”. Ejemplo:

*“Cualquiera de mis compañeros puede dar fe de que estuve en mi escritorio la jornada completa...” (Pág. 25)*

## **6- Personajes**

Los personajes son seres normales, emigrantes de varias partes del mundo, así como de El Salvador. De forma general los personajes simbolizan una sociedad decadente que vive los estragos de la crisis económica, las injusticias sociales, la delincuencia, la pobreza, la falta de oportunidades que atraviesa su país de origen<sup>69</sup> y al irse ilegalmente son discriminados por ser emigrantes indocumentados.

A continuación una breve descripción de los personajes:

---

<sup>69</sup> Ver Marco Histórico. Capítulo 3.2 Contexto Sociopolítico de El Salvador (1980 – 2005). pág. 38.

Personajes	Descripción
Graciela	Una mujer olvidadiza, no específica su nacionalidad pero por los indicios se deja saber que es latinoamericana, la escritora no la describe minuciosamente.
Amiga	Una persona muy trabajadora que a pesar de que cuenta con ese inmueble, trabaja en otro lugar para tener más ingresos económicos; al igual que a Graciela no se le describe detalladamente pero es una persona normal con los mismos problemas de sobrevivencia.
Polaco	Es un joyero que trabaja como elevadorista, como no pudo conseguir trabajo de su oficio se vio obligado a emplear sus dedos para puchar botones en vez de arreglar objetos de oro.
Alemana	Es una actriz bella que comienza su carrera, es recién llegada a los Estados Unidos en busca de sobresalir y volverse una actriz famosa.

Los personajes no son muy detallados, porque al narrador no le interesa describir minuciosamente sino dar a conocer los sucesos; la historia es relativamente normal todos los personajes buscan superarse, tener un trabajo que pueda solventar sus necesidades básicas.

## 7- Espacio

Los lugares son cerrados como habitaciones, el elevador, etcétera, por lo que se puede decir que los personajes viven en su propio espacio, en un mundo totalmente fragmentado a pesar de que la historia se ubique en Los Estados Unidos.

Ejemplo:

*“Lo ideal sería regresar a su apartamento del 999 de Park Avenue”. (Pág. 27)*

*“El elevadorista polaco, en cambio, estaría encantado de recibirla nuevamente. Había visto todas sus películas y hasta memorizaba parlamentos completos que recitaba para hacerla reír mientras la conducía a su piso”. (Pág. 27)*

## **8- Tiempo**

El tiempo no transcurre linealmente dentro del relato; debido a la estructura del cuento, ya que se rompe con el canon tradicional (inicio, nudo y desenlace) los personajes pueden empezar contando el final para luego llegar al presente o al inicio de los sucesos; utilizando el recurso de la analepsis. Ejemplos:

*“Si hubiera emigrado más joven, de seguro las joyerías más famosas se habrían peleado sus servicios...”(pág. 27)*

*“La conoce bien. Siempre supo tratarlo como todo un caballero, por eso es que ella ha aceptado encantada su invitación a alojarse en su apartamento...” (pág. 28)*

En el primer ejemplo hace referencia al pasado. Habla del elevadorista polaco y se refiere al tiempo en el que emigro hacia ese país. Y luego en el segundo, habla de la relación actual que existe entre ambos; la inquilina y el elevadorista.

## **9- Visión de mundo del autor**

La visión que muestra la autora a través del cuento es que a veces se aferran demasiado al trabajo que hasta el mismo estrés o el cansancio les hace olvidar cosas importantes aunque sean pequeños detalles pero de gran importancia y tendemos a confundir lo cercano, lo nuestro con lo extraño. La

mayoría de compatriotas en Estados Unidos se mata trabajando para que su familia aquí en el país no le falte nada. Aceptan trabajos de cualquier índole todo para aportar rápidamente a la economía de sus familiares.

Por otra parte, la escritora nos da un panorama de cómo es la vida de los emigrantes ilegales de distintos países del mundo, resaltando más a los latinoamericanos. Presenta las diferentes variantes socioculturales a las que estos se enfrentan antes, durante y después de su llegada al extranjero. Aquí sus personajes sufren el acoso de los coyotes, el maltrato físico y moral de sus jefes, el trabajo clandestino, la persecución de la migra; entre otros. Además, el olvido como huida de la realidad ya sea por problemas personales y/o sociales que viven las personas de cualquier país.

## **10- Relación del texto al contexto**

En cuanto a la relación texto-contexto se puede decir que la escritora refleja los sentimientos de los individuos por medio de la interpretación de la realidad en la que su obra se circunscribe. La colección de cuentos *Olvida Uno* se concretizó en el período de la posguerra, casi a una década de la firma de los Acuerdos de Paz y que aun la sociedad vivía intimidada debido las consecuencias que dejó el conflicto (miedo, persecuciones, frustración, violencia). La autora muestra a sus personajes bien organizados en la manera que describe su situación personal, social y laboral. A continuación se presentan ejemplos de la situación laboral de los emigrantes ilegales en cuanto a texto-contexto:<sup>70</sup>

- **Marginación (moral y social)**

*“Nos sugiere que nos disculpemos de manera formal y obviemos comentarle siquiera que Graciela la confundió alguna vez conmigo”... (pág. 28)*

---

<sup>70</sup> Ver Marco Teórico. Capítulo 2.6.2 Situación laboral del emigrante en los Estados Unidos. Pág. 55

*“Le enfurecía enterarse de que la han confundido con una mujer que arrastra los pies en la forma que lo hago yo”...(ibíd.)*

- **Discriminación social (por parte del elevadorista hacia ellas)**

*“No quiere ofenderme, pero no le parece que pueda compararme con ella en belleza, mucho menos en la forma de andar. Para él, nadie camina ni ha caminado nunca con tanta gracia y tanta perfección como ella”... (ibíd.)*

- **Explotación laboral**

*“Acepta mis excusas y entiende que no haya estado al tanto de sus exigencias, pero no está dispuesta a esperar más. Si para el final de la semana el apartamento no está pintado ni amueblado de blanco por completo, va a mudarse...”(pág 26)*

Después de haber identificado la situación laboral de los emigrantes se puede afirmar que, dentro del relato encontramos situaciones que reflejan palpablemente la manera real en que viven centenares de emigrantes de todas partes del mundo al irse de forma ilegal, en el cuento se identifican claramente las condiciones laborales a las que se ven expuestos los distintos personajes y no les queda de otra manera que someterse, para solventar sus necesidades básicas, pero sobretodo buscan salir adelante y ayudar a sus familiares que dejaron en el país de origen.

Se puede decir que los derechos establecidos en las leyes y convenios de organizaciones que regulan esto no se cumplen en la mayoría de los casos son violados y la autora lo plantea concretamente en el cuento.

## **11- Conclusión**

Luego de haber analizado el cuento se llegó a la conclusión que:

La autora muestra claramente las diferentes situaciones que atraviesan los emigrantes ilegales en Estados Unidos y que ha sido planteado objetivamente en el cuento dándonos un panorama real por medio de sus personajes. Con ello hace énfasis a que irse de manera ilegal es un riesgo en el cual se pone en peligro la vida, ya que no se sabe lo que sucederá durante el recorrido hacia el país de destino.

Además, la mayoría de emigrantes ilegales; y más si son recién llegados, son víctima de los trabajos clandestinos y de peores condiciones, donde una vez han sido ubicados en su nuevo empleo son los que más sufren, marginan y explotan debido a su condición social e ilegal. Es decir, hay una posición más denunciante ya que la escritora formula problemas que los emigrantes que viven fuera de nuestras fronteras.

## ***“La han despedido de nuevo”***

### **3- Argumento:**

Trata sobre una salvadoreña llamada Lourdes que emigra a los Estados Unidos con el propósito de salir adelante y ayudar a su familia. Llega a casa de su tía, la cual vive con su hija y son estas la que le ayudan a conseguir empleo. Su prima la instala en un diners como mesera donde conoce a muchas personas de todas partes del mundo, pero lo curioso con Lourdes es que no logra estabilizarse en ningún sitio cambia constantemente de trabajos en busca de sentirse mejor sin lograrlo, al final es deportada a su país de origen.

### **4- Relación del título con el contenido**

La correspondencia con el contenido se da porque el cuento relata la historia de Lourdes una emigrante salvadoreña joven que pasa de un trabajo a otro buscando mejores oportunidades laborales, cayendo en el mito de Sísifo porque repite una y otra vez lo mismo (buscar trabajo, encontrarlo, trabajar, despedida, huir, buscar); pero a su vez se da cuenta que sea cual sea el trabajo será lo mismo. Ejemplo:

*“¿Conseguiste un mejor empleo? aún no. Ni siquiera lo ha buscado. No esta de animo para eso...” (Pág. 29)*

*“Lo preferiría a tener que estar atendiendo gente en ese restaurante. Pues, si quieres, te doy el nombre de una agencia de empleos que te pueden conseguir casas para que limpies” (pág. 42)*

### **5- Narrador**

Por el grado de conocimiento de los hechos es un narrador autodiegético. Relata el cuento en primera persona del singular “yo”; en algunos casos aparecen diálogos como si existiera un narrador omnisciente. Ejemplo:

*“su voz en mi contestadora me ruega que no le devuelva la llamada hoy...”(Pág. 29)*

*“suena feliz. ¿Hay razón para eso? ¿Dormiste con alguien anoche? Quizá. No lo recuerda. Pero, en todo caso, no esta feliz por eso, sino porque acaba de estar con el lobo...” (pág. 30)*

## **6- Personajes**

El personaje principal es Lourdes una emigrante salvadoreña que representa a miles de mujeres que deciden dejar su patria en busca de mejores condiciones de vida, se puede decir que es una mujer solitaria, introvertida, lesbiana, común, con deseos de olvidar su pasado, sin embargo, envía remesas a sus familiares en El Salvador por lo que no puede desligarse de su origen.

A continuación una breve descripción de los personajes:

<b>Personajes</b>	<b>Descripción</b>
Lourdes	Una mujer salvadoreña, joven de unos 20 años, estudiante universitaria, bonita, humilde, de escasos recursos económicos que emigra a los Estados Unidos con la esperanza de salir adelante para ayudar a su familia y luego volver a su país; es trabajadora pero con problemas de adaptación, entabla una relación con Michelle.
Tía	Una señora que tiene varios años de residir en los Estados Unidos que tardó diez años para obtener los papeles. Es honrada, seria, trabajadora luego de llevarse a su hija ayuda a Lourdes a irse y recibirla, quiere lo mejor para ellas.
Prima	Es una muchacha lista que ayuda a Lourdes a encontrar trabajo en el diners le propone a su prima que estudie inglés y que se vista y arregle más para que la asciendan de

	puesto; busca lo mejor para su prima.
Michelle	Es una rumana que trabaja en el diners, es lesbiana se enamora de Lourdes y comienzan una relación con ella a escondidas de todos, luego le dice que deje ese trabajo que busque otro pero solo lo hace para deshacerse de ella porque ya está con otra mujer llamada Debbie.
Yany	Es el manager del diners trata a las mujeres como prostitutas quiere que todas se acuesten con él.
Cosmetóloga	Es una dominicana que trabaja en un salón de belleza y que le dice a Lourdes que busque un hombre que la mantenga que se vuelva su amante hasta que ella se supere y luego lo deje, le aconseja que se case con un gringo para obtener los papeles y ser legal.
Señora Behar	Es una judía ortodoxa que discrimina a los latinos, a sus empleados los ve de menos, no es justa con el pago y las prestaciones a las que tienen derecho los explota, con Lourdes es mala porque le descuenta hasta la hora de almuerzo o cena y le da de comer las sobras.
Los animales	Hace referencia a la policía de migración que siempre anda al asecho para deportar a los indocumentados y a los coyotes que exigen su pago.
Otros	Hay más personajes que son mencionados como los negros, mexicanos, rumanos, puertorriqueños, chinos, sirios, etc.

También se puede identificar que los personajes en su mayoría son anónimos, pero cada uno con voz y características propias. Decenas de personajes aparecen sin mayores descripciones, todos con las mismas obsesiones y problemas: tener un trabajo mejor, una pareja estable o al

menos adinerada, etcétera. Sin que la autora dé muchas referencias, en ese interminable monólogo de un ser colectivo, cada vez que un personaje habla es como si hablara por todos los emigrantes y como lectores somos capaces de verlo, escucharlo y saber de su vida, tanto como se sabe de un desconocido.

## **7- Espacio**

En este cuento los espacios son cerrados a pesar de que los lugares son ciudades, los personajes viven en su propio espacio, en un mundo totalmente fragmentado, la historia se da en Estados Unidos exactamente en Brooklyn Nueva York. Ejemplos:

*“Michelle y yo jamás vamos a diners cuando salimos juntas. Tampoco nos quedamos en Brooklyn. Mi tía, en cambio, no pasa de aquí. Le teme a la ciudad...” (Pág. 47 – 48)*

*“Limpia casas... Eso sí: debes dormir adentro. ¿Estar encerrada?”. (pág. 50)*

## **8- Tiempo**

El tiempo no transcurre progresivamente en el cuento, ya que se utiliza el recurso de la analepsis; y debido a la estructura del cuento se rompe con el canon tradicional (inicio, nudo y desenlace) los personajes comienzan narrando el nudo, luego el inicio para después llegar al desenlace, y volver al pasado describiendo los sucesos. Ejemplo:

*“Acá no es como allá, nadie te va a decir nada, excepto mi mamá... (pág. 34)*

*“Así le sucedió cuando recién vino. La primera noche durmió en el suelo. A la mañana siguiente, salió a buscar empleo... (pág. 49)*

## **9- Visión de mundo del autor**

Hay cosas que la escritora le interesa plantear en este cuento "*La han despedido de nuevo*", por ejemplo los lugares de trabajo clandestino, la inestabilidad laboral, las relaciones frustradas de pareja, entre otros. El panorama es diferente porque aquí la autora se enfoca en el emigrante salvadoreño por medio de Lourdes, personaje principal. Si bien es cierto, es un personaje que crece emocional y económicamente no logra un empleo estable que se acomode a su perfil donde pueda desarrollar su potencial sino que anda de trabajo en trabajo, no porque así lo desee sino porque desea superarse y crecer. Trabaja en bares de mala muerte, cuidando ancianitos, en tiendas, etc.

Esta es la realidad a la que van a enfrentarse centenares de compatriotas en el extranjero y que no sólo le sucede a ella sino a la mayoría de emigrantes donde el principal obstáculo es no saber el idioma de ese país y la ilegalidad. Es decir, la visión de mundo que presenta es esa precisamente y que nos caracteriza a los salvadoreños, no importa el lugar donde trabajes si lo haces decente y honradamente, todo y cuando tengamos las ganas de superarnos y crecer en todos los sentidos de la vida para bien personal, familiar y socialmente no solo aquí sino también los que viven ya sea legal o ilegal en los Estados Unidos.

## **10- Relación del texto al contexto**

En este cuento la relación que existe en entre texto-contexto se da de la siguiente manera. Lourdes personaje principal es la que representa al emigrante ilegal desempleado, humillado, explotado... y que a pesar de ello siempre busca salir adelante a pesar de los obstáculos o de las variantes socioculturales que vive a diario en su nuevo país. Para ese entonces en el nuestro se vivía una ola de delincuencia, las pandillas comenzaban a incrementar al igual que la violencia, había una crisis económica, etc. Claudia

Hernández también vivió un tiempo en Estados Unidos y se dio cuenta de la realidad de los emigrantes en su mayoría ilegales. Por tal razón, tiene consigo misma esos sentimientos encontrados y tiene ese punto de conexión e ideología que expresa mediante el texto. A continuación ejemplos de la situación laboral del emigrante en relación al texto-contexto:<sup>71</sup>

- **Discriminación laboral:**

*“Si te pones falda más cortas seguro te darán el siguiente chance. He oído que quieren quitar a una colombiana que trabaja en mi turno y que ha engordado...” (Pág. 38)*

*“Tu ábrele las piernas mientras te convenga y no te preocupes por romperle el corazón: los chinos no tienen...” (Pág. 40)*

- **Explotación (salarios injustos por trabajo realizado)**

*“Le paga por horas de sesenta minutos trabajados. La hace reponer el tiempo que se toma para el almuerzo y le descuenta si llega tarde o si se marcha un poco antes...” (Pág. 31)*

- **Marginación o exclusión**

*“Entonces te piden tu número de teléfono o te invitan a salir, o te ofrecen llevarte a casa. Todo para acostarse con vos una o dos veces. Tres a lo sumo depende de cómo sos...” (Pág. 34)*

- **Ilegalidad**

*“Lourdes podría perfectamente pasar esas pruebas sin dificultad, pero no tiene papeles. No la aceptan sin ellos en la compañía”. (Pág. 33)*

---

<sup>71</sup> Ibíd. Pág. 55

*“Las fábricas son horribles mi amor. Recién venida, yo trabaje en una. De abrigos era. No me quiero ni acordar. Ganaba muy mal y todo el tiempo estaba pensando en si llegaba migración y los atrapaban ahí mismo. Pasaba tensa todo el tiempo así que en cuanto pude me salí...”(Pág.39)*

En los ejemplos anteriores se reflejan las violaciones a los derechos de los emigrantes ilegales en sus lugares de trabajo. Estos sujetos se ven expuestos a situaciones como la explotación que se evidencia en casi todos los trabajos que consigue Lourdes cuando trabaja en el diners por no ser ciudadana le pagan menos (pág. 59), o le descuentan hasta las horas de comida (pág. 31); por tener un estatus ilegal acepta los empleos que los gringos no quieren (pág. 43) al decir que los diners son para los recién llegados o para los ilegales, por lo tanto en estos ejemplos se manifiestan las condiciones laborales de los emigrantes ilegales y las violaciones que estos sufren como discriminaciones por ser latinoamericanos e ilegales.

## **11- Conclusión**

Este cuento refleja explícitamente las circunstancias laborales que enfrenta la sociedad emigrante que reside de manera ilegal en Los Estados Unidos. En el que Claudia Hernández responden a un cúmulo de problemas sociales que hasta el momento no han sido resueltos; como la explotación, salarios bajos, duración más larga de jornada de trabajo, las condiciones laborales son precarias, no tienen derechos a prestaciones ni indemnizaciones, etc. Lourdes como ilegal debe someterse a estas bajezas con el fin de no ser deportada y ganar un poco de dinero para solventar las necesidades económicas y enviar remesas a sus familiares.

La autora plantea esta temática de una forma sutil y versátil, sin caer en la denuncia o crítica social, sino más bien sumerge al lector a experimentar con los propios personajes las vicisitudes que estos viven (discriminaciones, falta de oportunidades laborales, bajos salarios, exclusión y explotación). No le interesa dar testimonio de los problemas sociales de una determinada época, sino que utiliza a la literatura para expresar los problemas de los individuos haciéndolos partícipes de la historia.

## CAPÍTULO VI

### CONCLUSIONES GENERALES

Como resultado de la investigación se dice que:

- La situación laboral de los emigrantes residentes en Los Estados Unidos es deplorable y complicada, ya que no se cumplen las leyes establecidas; a pesar que en el artículo 1 de la Declaración Universal se establece que: *“todos los seres humanos nacen libres en dignidad y derechos”*<sup>72</sup>. Pero esto a su vez, no les hace validar sus derechos como personas por el simple hecho de ser considerados ilegales; y es así como se ven afectado en el ámbito laboral siendo objetivos fáciles de explotación, discriminación y muchas situaciones más como se refleja en los análisis del texto en estudio.
- Así mismo, los cuentos en estudio identifican las consecuencias que conllevan a los emigrantes a tomar la decisión de abandonar el país de manera ilegal. Causas laborales, personales, sociales, económicas, etc., son muchas las razones y de diferente índole que afecta su situación. Por consiguiente, analizamos las diferentes situaciones a las que se enfrentan los emigrantes ilegales una vez en su destino: los Estados Unidos. Interpretando cada punto de referencia en cuanto a su status de vida indocumentada donde comprendimos que pese a su condición de ilegalidad, no les afecta en lo personal debido a que ellos llevan un propósito en mente y no van a coaccionar ante la sociedad que les ofrece una mejor calidad de vida para él y su familia.
- Hablando en sí de los cuentos, se identifican varias situaciones a las que se enfrentan los emigrantes ilegales en los Estados Unidos y

---

<sup>72</sup> Web disponible en: <http://www.un.org/es/documents/udhr>.

están representados en los personajes Lourdes, El Elevadorista, la Tía. Si bien es cierto son diferentes historias pero con el mismo mensaje, ya que muestran distintas facetas de la vida del emigrante ilegal donde unos sufren más que otros pero que aun así no se deprimen ni mucho menos se rinden. La principal situación a la que se enfrentan es aceptar el empleo que el familiar o la persona que espera su llegada le ofrezca sea este un empleo adecuado o no para sus conocimientos, actitudes y habilidades personales.

Aceptan debido a que no se pueden dar el lujo de “descansar” ya que han dejado una deuda pendiente y/o también porque saben que van a trabajar. Ante esta condición laboral la mayoría de sus jefes aprovechan la ilegalidad de su empleado y los hacen trabajar en pésimos horarios y solo ven que el trabajo realizado este bueno porque en lo que a su salud se refiere no se ocupan de ellos por la misma causa. Así también ellos no se arriesgarían a ser atrapados y echar a perder tanto sacrificio por lo que su salud queda por último.

En fin cualquier tipo de trabajo que genere ganancia va a ser bien recibido por éstos ya que lo único que les importa es obtener dinero para enviárselo a los suyos. Así la marginación laboral y social que estos reciben por ser indocumentados, solo será una forma de obtener dinero más rápido porque en comparación a lo que ganaban en su país es un sueldo de ensueño.

- Con respecto a lo social, se da porque no saben el idioma inglés, por lo tanto no pueden ascender a un mejor puesto por la misma causa y por su status ilegal. Además no pueden andar con tranquilidad caminando por la calles, en el trabajo, en un parque o centros comerciales porque andan preocupados en que los atrape la migra.

Para ello se cita unas frases de Ricardo Arjona en su canción *El Mojado*:

*“El mojado, el indocumentado*

*carga el bulto que legal no cargaría ni obligado.*

*El suplicio de un papel lo ha convertido en fugitivo*

*y no es de aquí porque su nombre no aparece en los archivos*

*ni es de allá porque se fue...”*

- Es decir, el emigrante ilegal siempre va a ser señalado por los estadounidenses como el pobre, el acabado, el que vende su mano de obra barata y todo por transformarse en una mejor persona, cumplir el sueño que lleva como objetivo sacar adelante a su familia y en algún tiempo volver a estar con ellos.
- Cabe destacar que la autora hace ver que son los países y sus representantes encargados de generar e impulsar las mejores condiciones de vida para que miles de personas no emigren hacia otros países, ya que los problemas socioeconómicos que enfrentan la mayoría de países subdesarrollados son grandes y por lo tanto no son fáciles de resolver. Pero que a la vez se deben buscar soluciones viables para que este fenómeno de la migración no siga creciendo.
- En lo personal opinamos que la diversidad cultural engloba casi toda la situación de emigrante ilegal porque se tienen que acoplar a la calidad de vida, el idioma del país, las costumbres, tradiciones, la economía, el comercio, es decir; empezar una nueva vida lejos de sus familiares, de esa persona amada, de todos.
- Por último queremos decir que la importancia de este trabajo consiste en reflejar la realidad que enfrentan los emigrantes indocumentados

y hacer ver que irse de manera ilegal es un riesgo de vida o muerte y más hoy que los grupos de narcotráficos; la mafia y los secuestradores están a la orden del día y que todo emigrante será expuesto ha muchos vejámenes solo por el simple hecho de ser ilegales.

## BIBLIOGRAFÍA

- ❖ Acuerdos de El Salvador: en el camino de la paz. Naciones Unidas.
- ❖ Barraza, Marco Antonio (2003) Antología de escritores del istmo centroamericano. San Salvador, Clásicos Roxsil.
- ❖ Beristain, Helena (1993) “Análisis estructural del relato literario” Editores LIMUSA. Noriega. Universidad Nacional de México.
- ❖ Cortéz, Beatriz (2010) Estética del cinismo. Pasión y desencanto en la literatura centroamericana de posguerra. 1º Edición. F&G Editores.
- ❖ Díaz y otros, María Galante, (1998) ¿Posmodernidad? Editorial Biblos, Buenos Aires.
- ❖ Echeverría, Julio (1991) “Debate sobre Modernidad y Capitalismo”. Editores Unidos, nariz del Diablo. Quito.
- ❖ ECA (2007) “Estudios Centroamericanos”. Enero-Febrero, Vol. 62.
- ❖ Estébanez calderón, Demetrio. (2004) Diccionario de términos literarios. Alianza Editorial.
- ❖ Escamilla, José Luis. (2012). El protagonista en la novela de posguerra centroamericana. Editorial Don Bosco, primera edición. San Salvador, El Salvador.
- ❖ González, Luis Antonio (1990), “Modernidad y Posmodernismo”, El Salvador, Taller de Letras. Publicación del Departamento de Letras, UCA, Editores.
- ❖ Grupo Océano. (2006) Diccionario Enciclopédico Color. Editorial Océano. Impreso en España.
- ❖ Hernández Claudia. (2005). Olvida Uno San Salvador. Dirección de Publicaciones e Impresos (DPI).
- ❖ Hernández, Claudia. (2006). Olvida Uno. Segunda edición San Salvador, El Salvador. Índole editores.

- ❖ Huezco Mixco, Miguel (2005) “Una Mirada al Nuevo Nosotros”. El Impacto de las migraciones, El Salvador.
- ❖ Leyva, Héctor M. (1995) literatura de cuadros en el interior de las organizaciones revolucionarias.
- ❖ Liévano de Marques, Mirna (2009) *El Salvador un país en transición*.
- ❖ Leo Gabriel, Gottwald Gaby, y otros.1990, *El Salvador Del Terror al Diálogo. Editorial Mestiza de CV*.
- ❖ MartíBúfill, Carlos. (1960) “Nuevas Soluciones al Problema Migratorio”, primera edición. Madrid.
- ❖ Morón, Guillermo (1985) Escritores latinoamericanos contemporáneos. Dirección de Publicaciones, tercera Edición. San Salvador.
- ❖ Muñoz, Willy (2004). Antología de cuentistas salvadoreñas. San Salvador UCA Editores.
- ❖ Organización internacional para las migraciones (2006). Glosario para las migraciones. (Web OIM Colombia)
- ❖ Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (2005). Una Mirada al Nuevo Nosotros. El Impacto de las Migraciones. Informe sobre Desarrollo Humano El Salvador.
- ❖ Samour Canán, Héctor Jesús (2011).El Salvador Historia Mínima, primera edición.
- ❖ Santamaría, Oscar Alfredo (2007) *Procesos de Reconciliación en las Américas: El caso de El Salvador*. Decimo novena cátedra de las Américas.
- ❖ Ulloa, Roxana Elizabeth (1999) *De indocumentados a residentes: Los salvadoreños en Estados Unidos*. Programa el salvador
- ❖ Vidal guerra, Juan Héctor. (2010) De la ilusión al desencanto. San Salvador, El Salvador.

### *Revistas y periódicos:*

- ❖ Emigración: Hemorragia Humana. Don Bosco en Centroamérica. Boletín salesiano. Septiembre-octubre. No 163.
- ❖ Equipo Maíz (2006). *El Salvador: Emigración y Remesas*. 1ª edición. El Salvador.
- ❖ La Prensa Gráfica. Secuestro y Asesinato de Ernesto Regalado Dueñas. publicado el 29 de febrero de 1971. San Salvador, El Salvador.
- ❖ Miranda Duke, Alicia. El día “D” hasta el tope, 7 de octubre de 2004. El Diario de Hoy, El Salvador. (Web elsalvador.com)
- ❖ Noguero, Francisca (2006) Rasgos de la Literatura Posmoderna. Revista Interamericana Vol. XIVX. N°4. Washington DC.
- ❖ Zavala, Lauro (2006) “El cuento ultracorto”. Revista Interamericana Vol. XIVX. N°4. Washington DC

### *Fuentes electrónicas:*

- ❖ Alcaide Gonzáles, Rafael (8 de julio 2007) “Migración y Marginación”. Internet. Disponible en: <http://G:/REMIAL.RED.migratoria.de.América.Latina/.htm>
- ❖ Historia del FMLN. web oficial: [www.fmln.org.sv](http://www.fmln.org.sv)
- ❖ Historia de ARENA sitio oficial en la web [www.arena.com.sv](http://www.arena.com.sv)
- ❖ <http://www.elsalvador.com/noticias/2005/07/21/editorial/edi5.asp>
- ❖ [http://istmo.denison.edu/n08/articulos/pos\\_ismos.html](http://istmo.denison.edu/n08/articulos/pos_ismos.html)
- ❖ <http://www.elsalvador.com/noticias/2005/07/21/editorial/edi5.asp>
- ❖ <http://www.diariocolatino.com/> La emigración salvadoreña: raíces, consecuencias y posibles soluciones.

# ANEXOS\*

---

\* Los cuentos han sido digitados tal cual como la autora lo presenta en el texto original.

**Olvida Uno. Claudia Hernández**

**“Graciela insiste en que vine a eso de las diez”**

Dice que estaba peinándose en el baño cuando vio por el espejo que yo pase sin saludar. Supuso que había olvidado algo y que estaba desesperada buscándolo, así que se ato el cabello y salió a ayudarme, pero no me encontró ni en la cocina ni en las habitaciones. Ahora quiere que le cuente qué está sucediendo porque no es normal que yo salga del trabajo a media mañana. No consigo convencerla de que no se de qué me habla: a esa hora estaba a sesenta y tres calles de acá, contestando los teléfonos de la agencia. Cualquiera de mis compañeros puede dar fe de que estuve en mi escritorio la jornada completa vestida con el uniforme de la compañía, no con las prendas con las que asegura haberme visto. Además, hace un mes ya que cambie el color de mi cabello. Si ve a una rubia, no puede tratarse de mí. En eso me da la razón. Le avergüenza haberse confundido porque, a decir verdad, la mujer que ha estado viendo durante la semana es también bastante más alta y más blanca que yo y no habla en nuestro idioma. No esta segura, pero cree que es alemán porque le recuerda a los sonidos de una película de ese idioma que vio alguna vez. No se recuerda del nombre ni de los actores. Tampoco de lo que la mujer esa ha estado pidiéndole durante la última semana. Graciela tiene muy mala memoria. Olvida incluso apuntar los números telefónicos y luego le es imposible precisar quien llamó o para qué lo hizo.

He tenido que dejarle a la visitante una nota en la que le explico que es mejor que se comunique conmigo, aunque sea por escrito. Solo así he conseguido enterarme de lo molesta que esta porque aun no hemos hecho pintar las paredes como le ordeno a Graciela ni hemos dispuesto en los baños los espejos a la altura de los tobillos que solicito. Acepta mis excusas y entiende que no haya estado al tanto de sus exigencias, pero no esta dispuesta a esperar más. Si para el final de la semana el apartamento no esta pintado y amueblado de blanco por completo, va a mudarse. Aun no sabe a donde. Lo ideal sería regresar a su apartamento del 993 de Park Avenue, pero ya le pertenece a alguien más. Además, el portero que han contratado no la dejaría entrar. El elevadorista polaco, en cambio, estaría encantado de recibirla de nuevo. Había visto todas sus películas y memorizado parlamentos

completos que recitaba para hacerla reír mientras la conducía a su piso. Aunque a él parecía no molestarle, era una lastima que tuviera que estar empleando sus dedos de joyero para oprimir botones. Decía estar satisfecho con lo que hacía, pero no podía disimular que solo era feliz cuando alguien del edificio le confiaba reparar alguna joya. Se emocionaba tanto que hasta le explicaba lo que haría para repararla. Luego, si había oportunidad, se la mostraba terminada y le aseguraba que, si alguna vez una de las suyas sufría daño, él se encargaría de dejarla aun mejor que cuando la adquirió. El suyo era un talento excepcional. Artístico. Si hubiera emigrado mas joven, de seguro las joyerías más famosas se habrían peleado sus servicios y, en lugar de encargarse del elevador, él viviría en ese edificio, es decir que de todas maneras la habría conocido y ella le habría pedido que se encargara de reparar el joyero de marfil que se le quebró. Estaba segura de que tampoco en ese caso habría querido cobrarle por el trabajo y también le habría dicho que era un privilegio para él servirle aunque fuera en un a nimiedad como esa porque no solo era su actriz favorita, sino también su inquilina predilecta.

A diferencia de nosotras, habría complacido de inmediato sus peticiones, en especial la que tiene que ver con los espejos: para ella era importante ensayar y corregir sus movimientos, en su lugar también estaría indignado a causa de nuestra parsimonia para proveerle de algo tan elemental. Nos sugiere que nos disculpemos de manera formal y que obviemos comentarle siquiera que Graciela la confundió alguna vez conmigo. No quiere ofenderme, pero no le parece que pueda compararme con ella en belleza, mucho menos en la forma de andar. Para él, nadie camina ni ha caminado nunca con tanta gracia y tanta perfección como ella. Ni en la pantalla ni en el edificio la vio alguna vez fallar. Le enfurecía enterarse que la han confundido con una mujer que arrastra los pies de la forma en que lo hago yo. La conoce bien. Siempre supo tratarlo como todo un caballero, por eso es que ella ha aceptado encantada su invitación a alojarse en su apartamento. Se mudara en cuanto terminen de acondicionarlo a su gusto. El contratista ha asegurado que estará listo a más tardar el miércoles.

## **“La han despedido de nuevo”**

Su voz en mi contestadora me ruega que no le devuelva la llamada hoy: no estará en casa a la hora de siempre. Probablemente me llame mañana. O el miércoles. Suena feliz. Debió haber estado sonriendo. Lo estaba. Lo supuse. ¿Me reí? No, pero se te ahogaban las palabras como cuando estas alegre. ¿Conseguiste un mejor empleo? Aun no. Ni siquiera lo ha buscado. No esta de ánimo para eso. Es primavera. Desde ayer. Los cerezos florecerán dentro de poco. ¿Y ellos pagaran tu renta y tu comida? No. Claro que no. Las pagara ella. Aun tiene algo de dinero. No mucho, supongo. ¿Necesitas? Puedo enviarte un poco si no hace falta. Me lo jura. Suena feliz. ¿Hay razón para eso? ¿Dormiste con alguien anoche? Quizá. No recuerda. Pero, en todo caso, no esta feliz por eso, sino porque acaba de estar con el lobo que vio de reojo una semana antes mientras esperaba el autobús que la acerca al trabajo ese que tiene de limpiar para la pascua el apartamento de una judía ortodoxa. Un lobo de piedra y del tamaño de un automóvil que, durante la lluvia, se paseaba sobre los tejados de los edificios de la acera del frente, la llamaba por un nombre que no era el suyo y la invitaba –en español- a jugar. La pasarían muy bien, solo tenia que cruzar la acera. Era cuestión de unos pasos. Diez a lo sumo. Ven, Nuna. Pero ella respondió que no. Apenas lo susurró. No podía. Quería, si, pero iba retrasada y, si aceptaba su invitación, no llegaría a tiempo al trabajo en el que suele presentarse siempre antes de la hora convenida. Ya tiene acostumbrada a la judía aunque no lleva mucho tiempo con ella –unas cuantas semanas apenas- debe estar desesperada. Seguramente hasta ya telefoneó a su casa para ver que sucede y le habrán dicho que salió a la misma hora de siempre, que a lo mejor la lluvia la ha retrasado. Debe ser eso. De todas maneras, quería salir de dudas, no fuera a ser que ella –como acostumbran las de su barrio- hubiera encontrado otro trabajo y decidió no llamar para informarme que no se presentaba mas. En ese caso, tendría que llamar a una agencia –quizás a la misma que me la envio a ella- para que me consigan urgentemente a otra muchacha, a una con experiencia en atender judíos porque esta noche tengo invitados y todo debe estar listo para recibirlos. Ella lo sabe. Eso y no le gusta que llegue tarde. Le paga por horas de sesenta minutos trabajados. La hace reponer el tiempo que se toma para el almuerzo y le descuenta si se llega tarde o si se marcha un poco antes. Si acepta

acompañarlo, perderá mucho tiempo y no puede darse el lujo de que la judía le descuenta porque la fecha de pagar la renta se acerca y aun no tiene completa la cantidad que le corresponde. Pero tal vez podrían verse el sábado: los judíos descansan y no tiene que presentarse a trabajar. ¿Sería posible? Pero no pudo responder a que él respondiera porque el autobús había llegado y estaba por cerrar la puerta, de modo que subió tan pronto como pudo y ya no le fue posible siquiera ver si le contestaba con señales porque el ruso que iba sentado al lado de la ventana le tapaba la vista del lado izquierdo.

Por la noche, me llamó. Cada vez que algo la emociona, marca mi número. De lo contrario, ni me llama ni corresponde mis mensajes. Dice que no los recibe, pero su tía me asegura que los apunta siempre en paginitas adhesivas de color verde, los coloca en el espejo que tiene frente a su cama y le pregunta el día siguiente si devolvió las llamadas. Sí. Ayer, en cuanto vine. Responde siempre lo mismo. La tía ya no sabe qué creer. Se disculpa conmigo. Me pide que la llame antes de que se vaya al trabajo. Cada semana es uno diferente. Sus horarios varían mucho. Casi no la mira. No sabe porqué no se queda en un solo sitio, como ella, que trabajo diez años en la misma casa. Prácticamente crio a los niños de la familia. Llegó a pensar que envejecería con ellos, pero en eso consiguió legalizar su situación y se fue a otro trabajo. Ya con papeles es otra cosa: se consiguen mejores empleos y se gana más dinero. Además están las prestaciones. Ella trabaja para una compañía ahora. Limpia casas de ancianos, aunque limpiar es un decir: solo sacude un poco los lugares que suponen riesgo para los ancianos y se encarga de lavar sus ropa en las maquinas que la gerencia del edificio ha dispuesto en el tercer piso. El resto de tiempo, se sienta a conversar o a ver televisión con ellos. Mas que por limpiar, le pagan por hacerles compañía y por vigilar que tomen sus medicamentos. Home assistance se le llama a eso. Suena sencillo pero requiere preparación previa: reciben cursos de primeros auxilios y no sé qué otros asuntos más relativos al cuidado de los ancianitos antes de que las envíen a alguna casa. También las examinan constantemente. No es nada del otro mundo. Lourdes podría perfectamente pasar esas pruebas sin dificultad, pero no tiene papeles. No la aceptan sin ellos en la compañía. En el diner donde trabaja su hija, en cambio, no hay problemas. Ahí le dan empleo a muchísimos ilegales, no solo a salvadoreños. Lo sé. Lourdes me lo

contó. Su prima la llevó al tercer día de haber llegado: necesitaban una cajera con urgencia y aceptaron su propuesta de darle una oportunidad. Habían pensado en una de esas estudiantes que buscaban empleo de media jornada y les dejaban anotados sus números de teléfono cuando comían ahí o andaban por el vecindario, pero su prima insistió tanto que accedieron pese a que insistían en que no les servía el que hubiera estudiado un par de semestres en una universidad en El Salvador. Todo porque no habla inglés. Pero aprenderá rápidamente, es muy lista. Yo le enseñaré a saludar, a dar las gracias, las buenas noches y todas esas frasecitas que necesitan las cajeras; es lo único que le falta porque lo que tiene que ver con el dinero ya lo sabe. Funcionará bien, verás. Además puedes asignarle el horario de dos a ocho de la mañana. Te conviene: Migración jamás llega a los dineros y menos a esa hora. No tendrás que angustiarte como te tocaría si entras a la fábrica que mi mamá te propone. Tampoco trabajarás tanto. A esa hora, el movimiento es mínimo, excepto los fines de semana, que se llena de los que salen de las discotecas. Pero eso es solo un par de días a la semana. Y, en todo caso, no se hace más que cobrar, dar los cambios y sonreír eventualmente. Pero no mucho porque los clientes mal interpretan, piensan que una está coqueteando y quiere algo con ellos. Entonces te piden tu número de teléfono o te invitan a salir, o te ofrecen llevar a casa. Todo por acostarse con vos una o dos veces. Tres a lo sumo, depende de cómo sos. Pero hay que tener cuidado: los jefes pueden despedirte si se enteran de que sales con los clientes, así que, si vas a hacerlo, que no se den cuenta ni ellos ni los meseros, que les reportan todo. Nunca le des a un cliente algo anotado. Si quieres tener que ver con ellos, pediles que te apunten sus números y luego vos los llamas para ponerse de acuerdo. Ya sabrás hasta donde llegar. Acá no es como allá, nadie te va a decir nada, excepto mi mamá, por supuesto, que desconfía de todos los hombres que viven en este país, especialmente si son mexicanos. No le gustan. A mí tampoco. Te recomiendo que no les hagas caso si se te acercan. Sean meseros, ayudantes o cocineros, no valen la pena. Son todos iguales. Conviene tenerlos lejos, así que, cuando se acerquen a saludarte –porque se van a acercar-, no les des demasiada confianza. Es mejor que te tengan por seria; caso contrario, no vas a poder sacudírtelos. Ahora que, si les gustan –y a esos les gustan casi todas- insisten hasta que lo logran o hasta que se cansan. Son siempre así. ¿Hasta con vos? No cree. Su prima le sonríe a todo el mundo; ella no. Los empleados no

hallaban como hablarle. Pasaron al menos ocho días antes de que uno de los cocineros le ofreciera llevarla a casa. Por supuesto, lo rechazo, no porque creyera que quería algo con ella, sino porque no tenía ganas de estar acompañada. Tome el metro y me fui a una playa llamada Coney Island. La chica a quien relevo en la caja me dijo que me ayudaría a sentirme mejor. Ella solía hacerlo cuando tenía asignado mi turno, aunque no ahí, sino en Rockaway. Jamás pondría un pie en Coney Island: es una playa muy peligrosa. Sí, pero es la que me queda cerca. Llegar a Rockaway toma demasiado tiempo; Coney Island, en cambio, esta a solo unas cuantas estaciones. Voy y vengo con facilidad. Me quedo solo un rato: la playa no tiene mayor gracia: las olas son débiles y no hay peñascos. Se sienta durante una hora y, cuando comienzan a llegar los negros, se marcha a casa. Su tía le ha rogado que se cuide de estar donde haya muchos de ellos, así que no cuenta que va ahí. Responde con evasivas cuando le preguntan que adonde se mete cuando sale del trabajo. La prima esta segura de que esta viéndose con alguno de su turno y quiere saber con cual. Espera que no sea con Mahomed, aunque entendería que no hubiera podido resistírsele: todas las cajeras terminan durmiendo con él. No sé porqué. Es atractivo, pero no es mi tipo. Nadie en ese lugar lo es. Ella es muy exigente. Jamás conseguirá novio si se hace la difícil. Debería al menos darse la oportunidad de conocerlos. Estoy segura de que los gringos te encantarían. Pero, claro, ella no habla inglés, no puede saberlo. Tendrá que inscribirse en una escuela. En la que estudia mi mamá. Ahí también estudié yo cuando vine. Es buena. Iremos mañana mismo. Podes iniciar el curso de inmediato. Sheldon –que me dio clases- te dejará entrar en su clase. Es amigo mío. Si no fuera por eso, te tocaría como a los demás: anotarte en una lista y esperar a que te llamen o te envíen una carta de invitación. Tenés suerte. Las clases inician a las 8:30, te da tiempo para llegar después de tu turno en el restaurante. El mismo bus que te trae acá te deja justo frente a la escuela. Pasa a las 8:03 por la esquina del diner. Tenés que estar en la parada a la hora. Decile a tu manager para que no te retrase. Bueno, se lo digo yo. Es buena gente, no se negará. Además, tu relevo llega temprano siempre. Les gustará saber que vas a la escuela. En cuanto hablés el idioma, te darán mejores oportunidades. Así fue con Samah. Cuando llegó de Siria no hablaba ni una palabra en inglés. No podían siquiera asignarle la caja porque nunca había trabajado con dinero, pero era muy bonita, así que la tomaron como hostess en el peor de los

horarios para entrenarla. El mesero que la trajo le explicó en su idioma como tenía que recibir y sentar a los que iban llegando y la hizo entrar en la escuela. En unos meses se desenvolvía mejor que muchas que llevaban ya años trabajando acá, así que la movieron al mejor de los horarios. Luego pasó a la caja y, después de su turno, se quedaba a entrenar como mesera. En un ratito andaba sirviendo mesas y ganando buenas propinas. Ahora trabaja en un buen restaurante de Bay Ridge. Dicen que está tratando de entrar a uno de Manhattan. Puede que lo logre y puede que pase lo mismo con vos. Eso sí, tenés que esforzarte por verte mejor. Mucho inglés podrás saber, pero, si no lucís bien, no vas a pasar de ahí. En estos negocios la apariencia importa mucho; si no me crees, mira a la búlgara que viene de hostess solo los fines de semana. Por como mueve el culo los clientes le dan mejores propinas que a los que les servimos la comida. Por eso –no por los chistes que cuenta- es que la contrataron. Toma nota. No te digo que te hagas igual que ella, pero algo podrías aprender. Hay que sacarle provecho a lo que se tiene. Vos no estas tan mal, pero te falta coquetería – me lo dijo Theo, el manager- por eso prefirieron poner a la rusa en el horario de cinco a once. Ingrid no tiene ni mejor cara ni mejor cuerpo que vos, pero se viste mejor. Si te pones faldas mas cortas, seguro te darán el siguiente chance. He oído que quieren quitar a una colombiana que trabaja en mi turno y que ha engordado demasiado. Seguro pueden hacerla cambiar con vos, todo es que arreglés mas. Si querés, ahora mismo vamos a comprarte algo de ropa. No te preocupés por la plata, que yo te la presto. Ahorita lo importante es que mejores tu apariencia. Vamos también a un salón de belleza para que te corten el cabello y te hagan las manos. ¿Quieres que le demos forma a las cejas también? Sí, ¿verdad? Pero no me quite mucho. No quiero verme tan distinta. No tengas miedo. Ella sabe lo que hace. ¿Quién crees que le dio forma a las mías? ¿Ella? Ella misma. Es buenísima. Ahora tiene este salón acá en el barrio, pero antes trabajó en uno de la ciudad. Cierto. Siempre me están pidiendo que regrese, pero, por la hija mía, ya no puedo. Es una lástima porque se gana buen dinero: las clientas allá pagan sin renegar y te dejan buena propina. Pero mi marido quiere que cuide a la niña, ya tú sabes como son los dominicanos. No, no sabe. ¿Cómo son? Lourdes acaba de venir. Una semana tiene apenas de estar acá. Seis días. ¿Y ya te llevaron a conocer la ciudad? Aun no. Solo la ha visto desde la ventana de la cocina y desde el parque. Mi mamá quiere que yo se la muestre –ella no conoce mas que el camino

a su trabajo-, pero no he tenido tiempo por estar cubriéndole parte del turno a uno de los meseros. Luego empezó ella a trabajar y ¿ya trabaja? ¿Dónde? En el restaurante, pero no conmigo, sino en el siguiente turno. ¿El de los desvelos? No tienes cara de trasnochadora, seguro te está costando tu poco, pero al menos es mejor que trabajar en una fábrica. Eso le digo yo, pero no me cree. Piensa que en las fábricas es más difícil porque no tiene que hablar gran cosa. Las fábricas son horribles, mi amor. Recién venida, yo trabajé en una. De abrigos era. No me quiero ni acordar. Ganaba muy mal y todo el tiempo estaba pensando en si llegaba migración y los atrapaban ahí mismo. Pasaba tensa todo el tiempo así que, en cuanto pude, me salí. El chino que era dueño me ayudó. Beautiful –me decía-, búscate otra cosa, esto no es pa'ti –hablaba él un poquito de español- ¿Y que voy hacer –le dije- si necesito trabajar? Entonces acepté su propuesta de ser su mujer porque no todos los días se le presenta a una la oportunidad de que un hombre la mantenga. No me gustaba el chinito, pero me gustaba menos tener que comer mierda. Y estaba comiendo mierda. Compartía la habitación con dos chicas mas y, aun así, no tenía ni para enviarle a mi familia en Santo Domingo. Todo lo que ganaba me lo gastaba en pagarle al que me trajo a este país.

La señora que me alquilaba la pieza me dijo que aprovechara, que me fuera con el chino, que le diera toda la cama que quisiera, pero que, mientras anduviera él trabajando, me pusiera a aprender algo, inglés, cosmetología, cualquier cosa. Una vez que hayas aprendido y puedas trabajar en algo bueno, mi vida, lo mandas pa'l carajo. No tienes que estar con él siempre. No pensarás que se trata de algo eterno –recuerda que tiene esposa-. Tú ábrele las piernas mientras te convenga y no te preocupes por romperle el corazón: los chinos no tienen. Si lo dejas, se buscará a otra y ya. Lo de él contigo no es amor. Seguro se le fue la amante que tenía y anda buscando repuesto. A ti eso te conviene, sobre todo ahora que viene el frío. Que te ponga apartamento –con calefacción, que mira que por acá los hay sin ella- y que te dé buena vida. Sácale todo lo que puedas. Eso sí: cógetelo bien, que de eso depende que siga contigo. Y eso hice. Me cogí al chino por necesidad los dos años que me llevó aprender inglés y aprobar el curso en la escuela de belleza y, luego, cuando conseguí empleo en la ciudad –porque soy muy buena en lo mío- lo dejé. Sin más. Pude haberle dado largas, pero no tenía sentido seguir soportándolo si ya

había obtenido lo que necesitaba. No me gustan los chinos (ni siquiera compro de su comida). No te los recomiendo. Si vas a meterte con uno que no sea hispano, decídate por un gringo. Y trata de casarte con él: es la mejor manera de obtener los papeles rápido. Eso le digo yo. Por eso quiero ponerla bonita, tal vez enamora a alguno y resuelve su lio. Porque ahora ya sos ilegal. Desde que empezaste q trabajar sin permiso. Además, vas a quedarte, ¿no? No lo sé. Quédate, niña. ¿Qué vas a hacer en tu país? Tu prima dice que se vive muy mal allá. Quédate. Todo mundo se queda. Aprovecha que te ha tocado fácil, no has tenido que pasar la frontera a pie. ¿Ya te ha contado mi mamá como la cruzó ella? Y luego le tocó a la pobre esperar diez anos para poder conseguir los papeles. Prácticamente pasó escondida todo ese tiempo en la casa que trabajaba. No es fácil. Yo me habría vuelto loca. Yo también. Menos mal que no tuve que pasar por eso. Tuve suerte. Sí. Pero no la aprovecha: mi tía dice que no ha querido estudiar.